

Remerciement

Tout d'abord, nous remercions Dieu le tout puissant qui nous a donné le courage et la patience durant ces longues années d'études et qui nous a permis d'accomplir ce modeste travail.

Nous tenons à remercier notre encadreur monsieur «Haddad Samir » qui est toujours montré à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi pour l'aide et le temps qu'il a bien voulu nous consacrer.

Nos vifs remerciement vont également aux membres de jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail de mémoire en nous faisant l'honneur d'accepter de l'évaluer.

Enfin, nous remercions également tous ceux qui ont contribué de loin ou de près durant la réalisation de ce travail.

Dédicace :

Je dédie ce travail à :

- ❖ Ma mère Fetta.
- ❖ Ma sœur Wissam, et mes frères Mohammed et Hicham.
- ❖ Mon marie Tarik, et ma fille Alicia.
- ❖ Ma binôme :Fati
- ❖ Mes amis (es) : Roza, Mohammed, Farid.

Lila.

Dédicace :

Je dédie ce travail à :

- ❖ Mes parents et mes grands-parents.
- ❖ Mes frères et mes sœurs.
- ❖ Ma binôme : Lila
- ❖ Mes amis (es) : Houcine, Kahina, Farid, Ouarda

Fatima.

Sommaire

Sommaire :

Introduction Générale.....	7
Chapitre I : Généralités sur la néologie.....	11
Chapitre II : L'emprunt.....	31
Chapitre III : Analyse de corpus.....	60
Conclusion générale	90
Références bibliographique	93
Annexes	95
Table des matières.....	179

Introduction générale

Introduction générale :

L'homme est en contact constant avec ses semblables. Les échanges d'ordre divers (commerce, culture...) ne connaissent pas de frontières, les différentes communautés linguistiques ne peuvent donc que se côtoyer. Il en résulte un contact permanent entre les différentes langues du monde et de ce contact naissent plusieurs phénomènes linguistiques dont l'emprunt.

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la néologie et terminologie Amazighes qui s'intitule : « Les emprunts dans les textes de Mohia ».

Les emprunts sont les mots et les expressions que les usagers d'une langue empruntent à une autre langue ; et ce dernier est un phénomène que toutes les langues connaissent.

« L'emprunt est un phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts des langues c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents »¹.

Depuis la préhistoire les berbères ont cohabité avec d'autres peuples et leurs langues. Depuis des siècles la langue berbère est soumise à une succession d'invasions qui a presque modifié la langue, commençant par l'époque ancienne où les phéniciens sont installés en Afrique du nord pour des raisons commerciales et puis viennent la conquête musulmane qui a emmené aussi la langue arabe, et l'époque contemporaine avec l'arrivée des français en Algérie. L'impact de ces dernières langues (l'arabe, le français) ont été les plus considérables et les plus visibles avec leur influence sur la langue.

Aujourd'hui tous les parlars berbères et notamment le kabyle comportent des emprunts référant à tous les domaines de la vie.

Dans notre travail de recherche nous allons procéder à une étude linguistique de la langue berbère qui fait partie des emprunts, et nous allons essayer d'étudier à partir d'un recueil de poésie de Mohia les différents procédés de production lexicale, en analysant et identifiant les emprunts selon leur types, marques, intégration, critères d'identification ; et on s'intéresse aussi aux interférences et leurs types et on cite la différence entre eux.

Notre recherche se répartit en trois chapitres :

¹ Jean Dubois et All. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse. France.1994. p.177.

Le premier chapitre porte sur la néologie : Porte sur une vision globale sur la néologie, nous exposons : Les définitions, typologie des procédés de formation lexicale

Le deuxième chapitre est consacré à l'emprunt : expose le phénomène en générale : Nous donnons des définitions, typologie des emprunts, nous étudions aussi leurs marques, intégrations, et leurs identifications...

Le troisième chapitre porte sur l'analyse des emprunts : Porte sur l'analyse bien détaillé du corpus.

Choix et l'objet de sujet :

Notre travail concerne une analyse d'un ensemble d'emprunt relevé de textes Mohia. Ce qui a motivé le choix de notre recherche c'est que l'emprunt est une réalité qu'on utilise dans notre langue, ce dernier rentre dans tous les domaines de la vie, tel que le langage quotidien, et ce choix se justifie en particulier par le manque de travaux qui se réfère à ce phénomène linguistique.

Notre objectif est de dégager les différents types de procédés de créations des mots, en étudions et analysons les emprunts.

Connaitre les différents types d'emprunts et connaitre leurs significations. Les moyens utilisés pour confectionner ces emprunts.

Connaitre les raisons qui ont poussé le poète à utiliser les emprunts dans sa poésie.

Connaitre d'où vient ces emprunts et comment sont-ils intégrés dans les textes de Mohia. .

La problématique :

Il est question dans notre mémoire d'une étude sur les emprunts dans les textes de Mohia pour appuyer cette préoccupation générale. Nous allons répondre à cette problématique :

Dans notre travail nous allons essayer de dégager les différents types d'emprunts, en étudions leurs intégrations, marques, et leurs critères d'identification.

Les hypothèses :

A partir de la problématique posée plus haut, nous émettons les hypothèses suivantes qui nous aident à mieux encadrer notre problématique :

- L'emprunt à une place primordial dans la littérature Amazigh et kabyle en particulier, il doit être présent en masse dans la poésie de Mohia.
- L'emprunt est un moyen d'enrichissement de la langue.
- L'emprunt est l'un des procédés de formation des mots.

Présentation du corpus :

Le corpus de ce travail de recherche est une liste de textes de Mohia recueilli à partir des informateurs qui nous a donné un enregistrement de ce dernier.

Dans notre travail nous avons transcrit les textes de Mohia qui se compose de 45 textes.

Le corpus comporte 387 emprunts ; dont 230 emprunts arabe, 155 emprunt français.

Chapitre I

Généralités sur la néologie

Introduction partielle :

Dans ce chapitre, nous allons présenter les procédés de formation des mots dans la langue, nous allons faire d'abord les définitions de la néologie et en s'intéressant à sa typologie comme la néologie de forme, la néologie de sens, la néologie morphosyntaxique et la néologie par emprunt. En détaillant ce dernier à l'aide de l'illustration des exemples.

I- La néologie :

La définition de la néologie diffère d'un linguiste à l'autre.

« *La néologie est un processus de formation de nouvelles unités lexicales* ». ¹

En berbère la néologie n'est pas seulement envisagée comme un processus de création de mots nouveaux mais aussi un moyen pour réduire l'emprunt qui envahit de large secteurs de lexique. ²

Les types de la néologie :

Parmi les types de néologie nous citons celles citées par Berkai dans son ouvrage :

« *La néologie de forme consiste à créer un nouveau terme sur la base d'une nouvelle dénomination, et la néologie de sens qui est la création d'un nouveau terme sur la base d'une nouvelle notion en rapport avec une dénomination déjà existante, la néologie morphosyntaxique est le procédé le plus productif dans les langues, distingue : la composition qui combine deux lexèmes, la dérivation : combine un lexème et un morphème grammatical, et la néologie par emprunt consiste dans le transfert d'un terme d'une langue dans une autre langue* ». ³

1-Néologie de forme : néologie phonologique :

« *Elle consiste à produire de nouveaux signes linguistique par le simple jeu de la combinatoire des phonèmes spécifiques à la langue* ». ⁴

Dans ce type de néologie, on distingue :

¹Jean Dubois et All. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse. France. 1994. p. 322

² Aziri Boudjema. *Néologismes et calques dans les médias amazighs*. Haut-commissariat à l'Amazighité. 2009. p. 45.

³ Berkai Aziz. *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère*. Harmattan. 2007. p. 21.

⁴ Achab Remdane. *La néologie lexicale berbère*. Edition PETERS. Paris. LOUVAIN. 1996. p. 318.

1-à-La création Ex nihilo :

*« Est une combinaison inédite et arbitraire de sons conforme aux contraintes morpho-phonologique d'une structure linguistique ».*⁵

*« La création ex nihilo et la néologie phonologique peut contribuer à élargir les possibilités de génération lexicale »*⁶

En berbère ce procédé n'est pas exploité, et le seul néologisme qui pourrait rentrer dans cette catégorie serait le terme « Warem » (vingt) créé arbitrairement à partir de « Mraw » (dix) par inversion de l'ordre phonématique de ce dernier.

1-b-La création onomatopéique :

*« Elle consiste à imiter un bruit un son ou un cri de la réalité extralinguistique. L'onomatopée est motivée par le fait qu'elle reproduit un aspect important de l'objet qu'elle dénomme »*⁷.

*Les onomatopées sont attestées dans le lexique berbère ordinaire, elles servent en particulier à rendre des cris d'animaux, des bruits naturels...les productions onomatopéiques sont parfaitement intégrées au système linguistique à l'intérieur duquel elles peuvent connaître une certaine productivité (dérivation verbo-nominale).*⁸

Exemples :

Ferfer « s'envoler » : C'est une imitation du bruit produit par l'action du vol.

Sberber : C'est le fait de parler trop

1-c-Création par manipulation ou altération phonétique :

*« Il s'agit de la déformation d'un signifiant par mauvaise articulation par ironie ou par jeu »*⁹.

Exemple :

L'algérie : Lanjiri

Leqbayel :Leqmayel

⁵ Berkai Aziz ; op. cit. p. 23.

⁶ Achab Remdane ; Op. cit. p.318

⁷ Berkai Aziz ; op. cit. p. 24.

⁸ Achab Remdane ; op. cit. p. 319.

⁹ Berkai Aziz ; op. cit. p. 24.

1-d-La fausse coupe :

« Elle consiste à ne pas respecter involontairement ou par jeu les frontières habituelles entre morphèmes »¹⁰.

Lalla Mjilet (la lame gilette), M Mjilet.

Ce type est utilisé en kabyle par les enfants comme jeu de mots qui consiste de l'ajout des chiffres à un mot jusqu'on trouve le terme.

Exemples :

Agen un,...agen douze (agenduz) (veau)

Din ba un,...din ba vingt (din baba).

1-e- L'inversion :

« Il consiste à créer un nouveau terme ou mot par inversion de l'ordre des sons d'une dénomination qui peut s'accompagner par un ajout et une modification de certains sons »¹¹.

Ce type est bien représenté en français.

Exemple :

Le verlan déformation de à l'envers.

Dans la néologie berbère, l'exemple relevé de ce procédé est celle d'Achab :

Warem →mraw

1-f- Les réductions :

Ce sont des créations phonético-graphique ; phonétique comme l'apocope graphique comme la siglaison.

¹⁰ Berkai Aziz ; op.cit. p. 25.

¹¹ Idem ; p. 25.

1-f-1- L'apocope :

« C'est une troncation de la partie finale d'une ou plusieurs syllabes d'un signifiant qui laisse inchangé le signifié qui peut toutefois subir des petits changements dans sa valeur. il est attesté en kabyle dans certaines abréviations hypocoristiques de noms propres. »¹²

Selon Lehmann : « L'apocope est la troncation de la fin de mot »¹³.

Ce procédé est bien représenté dans les langues européennes.

Exemple :

Télé signifiant télévision

En arabe, ce type de procédé est utilisé dans l'abréviation de certains préfixes

Exemple :

Qabla (avant)+ ttarix (histoire) :qebtarixi (préhistorique)

Ce type est attesté en kabyle dans certaines abréviations de nom propre

Exemple :

Moh signifiant Mohammed

1-f-2- La siglaison :

« Est la formation d'un sigle à partir d'un mot ou d'un groupe de mots »¹⁴

« Le sigle est lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots. »¹⁵

Selon Berkai (A) : « Elle consiste à réduire une séquence de mots à ses éléments initiaux, et son absence en berbère s'explique par sa nature essentiellement graphique »¹⁶

Ce type est rare en berbère s'explique par sa nature essentiellement graphique

¹² Berkai Aziz ; op. cit. p. 26.

¹³ Alise Lehmann et All. *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*. Nathan. Dunod. 1998. p. 169.

¹⁴ Dubois et All ; op. cit. p. 429.

¹⁵ Idem. p. 429.

¹⁶ Berkai Aziz ; op. cit. p. 27.

Exemples :

ATT : Amawal n tmaziyt tatrart.

MAK : Mouvement l'autonomie de la kabylie.

DLCA : Département de langue et culture amazighes.

Les marques morphologiques de néologie de forme apparaissent au niveau du terme lui-même.

II-2-La néologie de sens :(la néologie sémantique)

« La néologie sémantique peut se définir par l'apparition d'une signification nouvelle dans le cadre d'un même segment phonologique(...) toute création sémantique de caractère lexical se traduit par une nouvelle union entre un signifié et un signifiant »¹⁷.

Selon Berkai (A) : *« La création sémantique consiste à établir ici un rapport entre une notion nouvelle et une dénomination déjà existante ce qui donne un nouveau terme »¹⁸.*

« La néologie sémantique se différencie des autres formes de néologie par le fait que la substance signifiante utilisé comme base préexiste dans le lexique en tant morphème lexicale que celui-ci sans aucune modification morpho phonologique ni aucune nouvelle combinaison intra l'exématique d'élément est constitué en nouvelle unité de signification »¹⁹

Exemples :

Ccix son sens originaire « vieil homme ».

Il a pris d'autres significations comme « enseignant »

Azru son sens originaire « pierre »

Il a pris d'autres significations comme « pile »

Udem son sens originaire « visage »

Il a pris d'autres significations « façon » « vision »

¹⁷ Achab Remdane ; op. cit. p.322.

¹⁸ Berkai Aziz ; op.cit.p.28.

¹⁹ Guilbert Louis. *La créativité lexicale*. Larousse.Paris.1975.p.64

2-a-La métaphore :

Selon Lahmann (A) : « *La métaphore est un trope par ressemblance consiste a donné à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite. Ainsi une relation métaphorique unit l'acception A de perle à l'acception dérivé B en vertu d'une ressemblance entre les deux acceptions* »²⁰

Selon Haddadou (M.A) : « *La métaphore se définit comme le transfert du nom, d'un objet à un autre, en raison d'une analogie de sens réel ou supposé* »²¹

« *La métaphore est une figure de rhétorique qui consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite.* »²²

Exemple :

Zzher-iw yeffey tamurt

Mačči d zzher i yetteffyen tamurt d imdanen i yetteffyen dagi yebya ad d-yini ur yesei ara zzher.

Yebya ad iyi-yečč bab n ukamyun.

Yeqsed ad as- yawi lħeqq-is, mačči d lmakla ara t-yečč

2-b- La métonymie :

« *Est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet en raison d'une contigüité entre ces objets le sens étymologique de métonymie est nom pour un autre nom* »²³.

Selon Berkai (A) : « *La métonymie est l'affectation d'une nouvelle notion à une dénomination qui existe déjà dont le référent est en rapport de contigüité avec celui de la nouvelle notion. Cette contigüité peut être spatiale ou temporelle* »²⁴

« *La métonymie est une figure de rhétorique consistant à désigner un objet ou une notion par un terme autre que celui qu'il faudrait, les deux termes ou notions étant liés par*

²⁰ Alise Lehmann et All ; op. cit. p. 79.

²¹ Haddadou Mohand Akli. *Structures lexicales et significations en berbère (kabyle)*.Thèse de 3ème sicle de linguistique T II. 1985. p. 202.

²² Jean Dubois et All ; op. cit. p. 301.

²³ Alise Lehmann et All ; op. cit. p.82.

²⁴ Berkai Aziz ; op. cit. p. 30.

une relation de cause à effet, par une relation de matière à objet ou de contenant à contenu. »²⁵

Les types de métonymies :

La métonymie à des types comme suit :

- Expression du concret pour l'abstrait :

Tiṭ (œil) pour désigner lein (mauvais œil)

Tiṭ (œil) pour exprimer tamuṭli (la vue)

- L'antécédent pour le conséquent ou de l'effet à la cause :

Yewweḍ leefu n Rebbi il est sous la miséricorde divine pour yemmut il est mort

- Le contenant pour le contenu

Aimer la bouteille contenant pour aimer le contenu vin

Iḥemmel taqereat lmeena-is iḥemmel ccrab

- La matière pour l'objet :

Yekkat uzzal il manie le fer pour yekkat ddrae il est imposant

2-c la synecdoque :

Selon Lehmann : « est un trope par connexion fondé sur la relation d'inclusion entre les référents dénotés »²⁶

Selon Dubois et All : « La synecdoque est une variété de la métonymie qui consiste à assigner à un mot un contenu plus étendu que son contenu ordinaire »²⁷.

Il y a deux types :

- La partie pour le tout

Taerict pour axxam

- Le général pour le particulier (le tout pour la partie)

Lmal pour tayadt, alyem, izgaren

²⁵ Jean Dubois et All ; op. cit. p. 302.

²⁶ Alise Lehmann et ALL ; op. cit. p. 85.

²⁷ Jean Dubois et All ; op. cit. p. 464.

2-d- L'antonomase :

« Elle consiste à utiliser un nom propre au lieu d'un nom commun »²⁸

« Est une figure de style par laquelle pour désigner une personne, on utilise un nom commun à la place du nom, ou un nom propre à la place d'un nom commun ».²⁹

En kabyle les noms propres sont associés à certaines valeurs ou qualités et sont utilisés comme des noms communs.

Exemple :

D lansbiktur Ṭtaher : yessedsay,yettnecaḥ (il est très amusant)

2-e-La lilote :

« Est une figure de rhétorique consistant à se servir d'une expression qui affaiblit la pensée, afin de faire entendre plus qu'on ne dit ». ³⁰

Exemples :

Aman n rriḥa : Pour dire parfum (leṭer)

Aman n tasa irqaqen « l'eau fine du foie » pour dire l'urine

2-f- L'antiphrase :

« C'est un procédé ironique qui consiste à dire le contraire de ce que l'on pense ». ³¹

Selon Jean Dubois : « Il donne le nom antiphrase à l'emploi d'un mot ou un groupe de mots dans un sens contraire à sa véritable signification par un souci stylistique, par ironie euphémisme ou pour se soumettre à un tabou. »³²

Exemple :

D aḥeqqani ihedder tidet au sens contraire yeskiddib

D aneemar ijemmeε idrimen-is au sens contraire yettdeggir

²⁸ Berkai Aziz ; op. cit. p. 32.

²⁹ Jean Dubois et All ; op. cit. p. 40.

³⁰ Idem. p. 288.

³¹ Berkai Aziz ; op. cit. p. 32.

³² Jean Dubois et All ; op. cit. p. 40

2-g- Oxymore :

« Est une figure de rhétorique qui dans une alliance de mots, elle consiste à réunir deux mots apparemment contradictoires ». ³³

Ce procédé consiste à associer deux termes qui normalement s'excluent, on l'appelle aussi alliance de mots.

Exemples :

Yerwa ccer

Tagrest uryu

2-h la recatégorisation :

« La catégorisation, reconversion, transfert de classe, désigne le même phénomène qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'une unité lexicale sans changer sa dénomination. C'est un procédé bien représenté dans les langues européennes comme le français et l'anglais ». ³⁴

En berbère ce type de conversion est rare.

Selon Achab (R), ce type concerne les adjectifs désignant les couleurs.

Adjectif devient nom

Exemples :

Tuy-d taqendurt tamellalt

Tamellalt : Désigne la couleur blanche : Est un adjectif

Cčiy tamellalt

Tamellat désigne « œuf » : Est un nom

3-La néologie morpho-syntaxique :

Est l'un des types de la néologie.

³³ Jean Dubois et All ; op. cit. p. 339.

³⁴ Berkai Aziz ; op. cit. p.33.

« La néologie morphosyntaxique est un procédé qui consiste à combiner des morphèmes et des lexèmes pour former de nouvelles unités lexicales simples ou complexes »³⁵.

C'est le procédé le plus productif en berbère, et on distingue de grands procédés morphosyntaxiques : la dérivation, la composition

3-1-La dérivation :

C'est un procédé plus important et productif dans la création lexicale en tamazight.

Parmi les définitions nous citons celle de Dubois et Haddadou Mohand Akli :

« La dérivation est le processus de formation des unités lexicales ». ³⁶

Un mot dérivé est formé par l'adjonction d'un ou plusieurs affixes ou suffixes soudés à une base (racine).

Parmi les types de la dérivation nous distinguons :

3-1-A-La dérivation grammaticale :

Appelée aussi la dérivation d'orientation. Elle relève d'un inventaire fermé, et dans ce type le rapport entre l'affixe de dérivation et la base lexicale est immédiatement perçue par le locuteur, les affixes sont en nombre très réduit mais réutilisable avec n'importe quelle base même celles qui sont empruntées.

3-1-A-1-La dérivation verbale :

« Tous les morphèmes dérivationnels sont directement préfixés au radical verbal »³⁷

- **Sur la base verbale :**

Concerne les trois formes dérivées fondamentale d'un verbe.

- **Actif transitif :** Elle est obtenue par préfixation du morphème actif transitif « s ».

Exemple :

Lwiwec → selwiwec

- **Passif :** Elle est obtenue par préfixation des morphèmes « ttw, ttu, tt,mm,nn ».

³⁵ Berkai Aziz ; op.cit. p. 38.

³⁶ Jean Dubois et All ; op .cit. p.136.

³⁷ Chaker Salem. *Textes en linguistique berbère*. Centre nationale de la recherche scientifique. 1984. p. 184.

Exemple :

Wwet → ttwet

- **Reciproque** : Elle est obtenue par préfixation des morphèmes « my,m »

Exemple :

Qbel → myeqbalen

Ces affixes peuvent parfois se combiner avec les autres pour former les dérivations complexes.

Exemples :

(actif+réciproque) : mserwan , mserbaħen

3-1-A-2-La dérivation nominale :

- **Sur base verbale** : A partir d'un verbe, nous pouvons dériver :
- **Nom d'action verbal** :

Réfère au procès « le fait de ». Il obtenu par préfixation de la marque vocalique nominale « a ».

Exemples :

Yiwel → ayiwel

Siwel → asiwel

Nyec → anyac

- **Nom concret** :

Exemples :

Wwet → tiyita

Kker → tanekra

Krez → takerza

- **Nom d'agent** :

Se fait par l'ajout des préfixes (am,im,an) à la racine verbal accompagné de l'apparition de voyelle ou de jeu d'alternance vocalique.

Exemples :

Aker → amakar

Ḥbes → amehbus

- **Nom d'instrument :**

Exemples :

Bri → aberray

Qerdec → aqerdac

Agem → asagem

- **L'adjectif :**

Dans la majorité des parlers berbères, l'adjectif exprime une qualité, ou une caractéristique du nom auquel il se rapporte.

*« L'adjectif est un mot qui joint au nom pour exprimer la qualité de l'objet ou de l'être, ou de la notion désignée par ce nom ».*³⁸

Exemple :

Axxam ameqqran.

A partir des verbes de qualité, nous pouvons extraire des adjectifs qui expriment une qualité, ou une caractéristique.

Exemple :

Imlul → Amellal

- **Sur la base nominale :**

Ce type de dérivation est formé à partir des noms avec l'ajout de préfixes

Exemples :

Ams+nom

Abrid → amsebrid

³⁸ Jean Dubois et al ; op.cit.p.16.

Ans+nom

Lbatel → anesbatli

Am+nom

Zher → amezhur

3-1-B-La dérivation de manière :

Appelée aussi la dérivation expressive.

« Ce type de dérivation relève d'un inventaire ouvert mais peut productif par rapport à la dérivation d'orientation. Les affixes sont nombreux mais non disponible pour de nouvelle formation »³⁹

Dans ce type de dérivation, le rapport entre l'affixe et la base n'est pas toujours perceptible. Les affixes sont très nombreux mais non pour former des nouvelles formations.

On distingue deux procédés de dérivation de manière :

3-1-B-1-Par le redoublement :

- **Redoublement de la base :**
- **Sur la base monolitère :**
- **Redoublement d'une consonne :**

C1/VC1VC1V

Exemple :

Talalit « naissance » vient de « lal ».

- **Sur la base bilitère :**

1/C1C2/ C1C2C1C2

Elle se fait par la répétition de la base. En kabyle seules les bases bilitères sont concernées :

Exemples :

Ferfer « S'envoler » vient de la racine « fr »

Beḥbeḥ « avoir la voix enrouée » vient de la racine « bh »

³⁹ Chaker salem. *Un parler berbère d'Algérie kabyle syntaxe*. p. 92.

2/C1C2/C1VC1C2

Il y a une répétition de la première consonne et introduction d'une voyelle (u)

Exemple :

Gugem « être muet » de la racine « gm »

3/C1C2/C1C2VC1C2

Il y a un redoublement complet et apparition d'une voyelle « u ».

Exemple :

Klukel « aller au petit pas, se blottir » de la racine « kl » tikli

4/C1C2/C1C2C2

Il y a une reprise de la dernière radicale et allongement de la consonne médiane

Exemple :

Qesses « provoquer de violentes douleurs » de la racine « qs ».

- **Sur base trilitère :**

« Le redoublement complet des trilitères est inconnu en kabyle, ce type est attesté en touareg »⁴⁰.

1/ C1C2C3/C1C2C2C3

Il y a une simple reprise de la deuxième radicale C2.

Exemple :

Mlelli « avoir des vertiges » vient de mli

2/C1C2C3/C1C2VC2C3

Il y a la répétition de la deuxième radicale et l'introduction d'une voyelle.

Exemple :

Kruref « être paralyser » vient de kref

3/C1C2C3/C1C2C1C3

⁴⁰ Chaker Salem. « Dérivés de manière en berbère (kabyle) ». In cahier de GLECS. Tome XVII. 1972-1973.p. 84.

Exemple :

Berbek « tomber avec bruit » vient de brek

- **Sur base quadrilitère :**

C1C2C3C4/C1C2C3C3C4

Exemple :

Kecbuber « être crochu » de kecber

3-1-B-2-Par affixation :

Elle se fait par l'ajout des préfixes :

- Le préfixe « b » de valeur augmentative.

Exemple :

Azzeg « être enfler » : Buzzeg

- Le préfixe « s » exprime l'intensité

Exemple :

Awray « jaune » : Sawray

3-1-c-La dérivation affixale moderne :

Selon Berkai (A) : « *Dans ce type de dérivation les affixes sont néologiques, ces affixes sont introduits par tajerrumt n tmaziyt et enrichis par les travaux terminologiques ultérieurs constituant un apport qualitatif au dispositif berbère de production lexicale.* »⁴¹

On distingue trois types :

3-1-c-1-La préfixation :

« Elle consiste à créer un nouveau terme par l'ajout des affixes devant une base »⁴².

Le préfixe « ar » qui a la valeur de négatif créer à partir de « war » (sans).

Exemple :

Usrid (direct) : Arusrid (indirect).

⁴¹ Berkai Aziz ; op. cit. p.45

⁴² Idem.p.45.

3-1-c-2-La suffixation :

« Elle consiste à créer une nouvelle dénomination par l'ajout d'un affixe à la droite d'une base lexicale ». ⁴³

Les plus connus sont les suffixes man (auto) et zri (isme) créés par l'Amawal et repris par les travaux terminologiques ultérieurs :

Exemples :

Tangezri (matérialisme) tanga (matière) + zri (amawal)

Agucelman (auto-détermination) agucel (détermination) +man (amawal)

3-1-c-3-L'affixation complexe :

« Elle consiste à ajouter deux affixes ou plus à une base lexicale pour créer un nouveau terme » ⁴⁴.

Exemple :

Tadzunallust hypocycloïde adu (hypo) +zun (oïde) +tallust (cycle) lexique de mathématique

3-1-d-La dérivation flexionnelle :

« Elle consiste à créer de nouveaux termes en combinant les désinences du genre et du nombre avec une base lexical. la modalité discontinue du féminin « t-t » et son absence avec leurs différentes valeurs sont une source de création de nouvelles unités lexicales » ⁴⁵.

Nous distinguons :

- Le diminutif : « tayazilt » est le diminutif de « ayazil »
- La partie du tout : « allen » la partie de « udem »
- Le normal qui s'oppose à l'anormal : « argaz » « targazt »
- Le concret qui s'oppose à l'abstrait : « adyan » « tadyant »

3-1-e-La dérivation par analogie :

« Elle consiste à créer un nouveau signifiant par calque de la morphologie d'un signifiant déjà existante tamazight on peut exploiter ce procédé pour concevoir des familles

⁴³ Berkai Aziz ; op.cit.p.45.

⁴⁴ Idem ; p.45.

⁴⁵ Idem ; p. 46.

morpho sémantiques de termes à partir d'une forme nominale isolée, par analogie avec un autre nom de même morphologie entrant dans une famille morpho sémantique large. »⁴⁶

Exemple :

Le terme isolée tajerrumt (grammaire) par analogie taeggunt

Les termes grammaticaliser :jjurrem :tajerrumt euggen taeggunt

3-2-La composition :

Est l'un des procédés de formation lexicale attestés en berbère.

« La composition peut être définie comme la juxtaposition de deux éléments qui peut servir de base à des dérivés. Certains linguistes ont tendance à la définir comme la juxtaposition de deux éléments qui peuvent exister par ailleurs à l'état libre. Très souvent, les éléments utilisés dans la composition sont donc susceptibles d'être employés de façon autonome dans la langue »⁴⁷.

« La composition est le procédé qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots »⁴⁸

« Elle consiste à créer une nouvelle unité lexicale par combinaison de deux lexèmes ou plus »⁴⁹

En distingue plusieurs types de composés :

3-2-a-La composition proprement dite :

Elle associe deux unités lexicales sans aucun lien.

- **Nom + nom :**

Asyersif (asyar+asif)

- **Nom+verbe :**

Ifereeqes (ifereγ+qes)

- **Verbe+nom :**

Mageritij (mager+iṭij)

⁴⁶ Berkai Aziz ; op. cit. p. 46.

⁴⁷ Aino Niklas Salminen.*La lexicologie*. Armand colin.1997.p.72.

⁴⁸ Alise Lehmann ; op. cit. p. 167.

⁴⁹ Berkai Aziz ; op. cit. p. 47.

3-2-b-La composition synaptique :

« Il ne s'agit dans ce type de composition que de noms et jamais de verbe, ce procédé est réalisé par l'intermédiaire du fonctionnel « n » qui n'intervient qu'entre deux nominaux, et le second nominal se met toujours à l'état d'annexion ».⁵⁰

Exemple :

Axxam n yidles

Tislit n unzar

3-2-c-La composition d'hybride :

« Les composés hybrides sont constitués d'éléments lexicaux appartenant à deux langues différentes ».⁵¹

Exemple :

Tabwaturt

Ta.....t modalité du féminin + voiture

Tilizri (télévision) télé (à distance) +zri du verbe zer (voir)

Donc il ya l'agglutination d'un préfixe de latin « télé » et d'une base lexicale amazigh. Cette formation demeure un phénomène marginal dans le lexique amazigh

II-4-La néologie par emprunt :

« Est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue »⁵².

« La néologie par emprunt consiste à faire passer un signe linguistique extrait d'une langue. »⁵³

Conclusion partielle :

A la fin de ce chapitre, on a conclu que la néologie est le processus de création d'unités lexicales nouvelles, et l'un des procédures de formations des mots. Elle contient de

⁵⁰ Imarazen Moussa. *Manuel de syntaxe berbère*. Haut-commissariat à l'Amazighité.2007. p. 40.

⁵¹ Aziri Boudjema ; op.cit.p.112.

⁵² Berkai Aziz ; op.cit. p. 34.

⁵³ Guilbert Louis ; op.cit. p. 3590.

divers types : La néologie de forme, la néologie de sens, la néologie morphosyntaxique, et la néologie par emprunt. On a constaté l'absence des exemples dans notre corpus sur quelque types comme : La création ex nihilo, la fausse coupe, inversion, siglaison, métonymie, la lillote, oxymore, la dérivation affixale moderne, la dérivation flexionnelle, et la dérivation par analogie.

Chapitre II

L'emprunt

Introduction partielle :

Dans ce chapitre, tout d'abord nous présenterons quelques définitions de l'emprunt, et on étudie leurs types, intégrations, marques et critères d'identification, et aussi on s'intéresse aux interférences et ces divers types. A la fin, on étudie la différence entre eux, et les causes d'emprunt.

L'emprunt est un phénomène linguistique et qui est très riche dans la langue amazighe.

Le berbère présent de nos jours beaucoup d'emprunts touchant divers domaines de la vie quotidienne, l'emprunt est la principale ressource de renouvellement lexicale en Berbère.

Selon les linguistes ce phénomène est inévitable, et chaque linguiste à donner sa propre définition.

I- L'emprunt :

«L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de la langue c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents »¹

D'après Aino Nikolas Salminen : *« L'emprunt fait partie des procédés par les quels on enrichit le lexique d'une langue, il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue »².*

Dubois définit l'emprunt comme : *«Il y a l'emprunt quand le parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait dans un parler B et que A ne possédait pas »³.*

On distingue deux grands types d'emprunts :

1-L'emprunt interne :

Selon Achab (R) : Les emprunts internes sont les emprunts faits à l'intérieur du domaine berbère.

¹Jean Dubois et All ; op. cit. p.177.

² Aino Niklas Salminen. *La lexicologie*. Armand colin.1997.p. 83.

³ Jean Dubois et All ; op.cit.p.177.

Sur le plan subjectif : Ils sont considérés comme une sorte de patrimoine commun à récupérer, une entreprise de rapatriement lexical en quelque sorte.

Sur le plan purement linguistique : Les emprunts internes présentent un certain nombre de caractéristique favorables : facilité d'adaptation morpho phonologique, une assez bonne similitude des univers référentiels et des champs sémantiques d'un parler à l'autre.

2-L'emprunt externe :

L'emprunt externe a joué un rôle important dans le développement lexical du kabyle.

« L'emprunt externe est nécessaire à la vitalité de la langue à condition qu'il n'entrave pas la création néologique et ne provoque pas de disfonctionnements dans le système de la langue cible »⁴

Tamazight a été en contact avec d'autres langues : les phéniciens, latin, le grec, les langues romanes (espagnol, italienne, française), toutes ces langues ont laissé des traces dans la langue. Toutes les langues ont emprunté des langues voisines ; et tamazight empreint de la langue Arabe.

2-a-L'emprunt Arabe :

Les emprunts arabes sont nombreux dans la langue berbère. Selon Haddadou (M.A) ils ont touchés tous les domaines de la vie, parmi eux :

- La religion : Allah, Rebbi, leḥlal, leḥram...
- Le savoir : Taktabt, leqlam...
- La parenté :Lwaldin, xali, εemmi...
- Les relations sociales et commerciales : Zzwağ, lbiε, nnesba, sselea...
- Les saisons :Ccetwa, lexrif...
- La géographie :Lebḥer...
- Les objets usuels :Akursi, tṭabla, tṭellala, lmitra...

Ce tableau représente quelques emprunts arabes relevé dans les textes de Mohia :

⁴ Aziri Boudjema ; op. cit. p. 60.

Emprunt	Equivalent en arabe
Təhkem	Taḥkum
Ssyadi	Sadati
Şşbeh	Şşabah
Yenqes	Naqusa
Teseatac	Tisea taacer
Ɛecrin	Ɛicrun
Walakin	Walakin
Ḥseb	Uḥsub
Ccetwa	Ccita
Tekreh	takrah
Ddula	Ddawla
Waḥeq	El ḥaqq
Lxir	El xayr
Idammen	ddam
Mreḥba	Marḥaba
Axeddam	al xadim
Ddin	ddin
Leewam	aL aewam
Ṭṭlam	ḍḍalam
Yebæed	yabæud
Nettmeni	natamanna
Zzher	Zzher
Temmut	matat
Lḥed	al aḥad
Letnayen	al itnayn
Tlata	tulata
Aeskriw	al askariy
Dafæy	udafæ
Nniya	nniya
Nḥekku	naḥki
Ssuq	ssuq
Sselṭan	ssulṭan

Lewzir	al wazir
Ad tt-nemħu	numħi
Ccyel	ccuył
Yetthenni	al hana
Iyenni	yuyanni
Yuzam	şama
Daxel	Daxila
Ssirk	ssirk
Tenţeq-d	naţaqa
Alaţif	ya laţif
Imelyan	al malayin
Lexwan	al ixwan
La	la ilah
illallah	illa llah
Řasul	rřasul
yenæel	Naæala
Ĥamdulillah	IĤamdu li llah
Lğens	al ġins
Aædaw	al æaduw
Leqhawi	almaqahi
lexber	al xabar
Inselmen	al muslimin
leqrar	al qarar
Akelbun	al kalb
Rrebħ	rribħ
Ccix	ccayx
Ikucef	yakcif
Mkul	kul
Anæam	naæam
Salam	salam
elikum	ealaykum
ţţbel	ţţibl
yettbeddil	yatabaddal

zzman	zzaman
leğwahi	lğihat
tahendit	hindiyya
ħnini	ħanin
yexti	ixwati
neşber	naşbir
ameiwen	mueawin
yedher	yadhar
imenfi	lmanfi
εecra	εacara
telt ssnin	talat sanawat
ttejra	ccağara
yexleq	xalaqa
ddunit	ddunya
iyeffel	yayfil
ħacakum	ħacakum
rrbaε	arbaεa
sebea	sabea
leεbd	leabd
tebnu	tabni
tekreh	takrah
tebeen	yatbaε
lğiran	lğiran
aεdaw	εaduw
nnbi	nnabi
yexdee	xadaεa
tamyurrit	lmayrura
leεben	yaleabun
kul lxir	kullu xayr
leħsab	lħisab
lħal	lħal
lemħayen	lmiħan
yebεed	yabεud

ttkalet	ittakilu
cikkey	acukk
lqibla	lqibla
leemer	leumr
mazal	mazal
ferhey	afrah
lxir	lxayr
lġemæa	lġumuea
ġehdey	aġhud
llah wakbar	llahou akbar
ccer	ccer
tettamnem	yuminun
mertayen	marratayn
meskin	miskin
dima	daiman
weħd-s	waħdi
rray-is	rray
teceel	taceal
ezizen	eaziz
lebşel	lbaşal
sebea ueecrin	sabea waëicrun
lhukuma	lhukuma
axeddae	lxeddae
leħram	lharam
nejmee	naġmae
imexluqen	lmaxluqat
mebruk	mabruk
leemum	laemam
xelli	xelli
ddenya	ddunya
temci	tamci
ttawadey	uawid
ndemmen	nnadam

uqbel	qabla
tefhem	tafham
lebher	lbahr
ad ncekker	nackur
lherma	lhurma
beddley	baddaltu
nettwaḥqer	al ḥugra
bezzaf	bezzaf
ddwa	ddawa
yettmenni	yatamanna
inefæen	yanfae
qlilit	qalil
leḥbab	aḥiba
leḥcic	lhacic
yedden	yuaddin
leid	leid
icehden	yachad
zzur	zzur
amkan	lmakan
remḍan	ramaḍan
di lulufen	alaf
kesben	yaksib
ad ḥyun	yuḥyi
xaden	xiyaṭa
ḍemnen	ḍamanu
æelqey	æallaqa
kullec	kullu cay
baṭel	baṭel
iḥekku	yaḥki
meyya	mia
cceeb	ccaeb
llubyan	llubya
ṣṣeḥra	ssaḥra

leib	leayb
yeskiddiben	kadib
ad themdeđ	yađmad
xemsa	xamsa
eni	yaeni
talee	talee
habet	habet
yeeđib	yueđib
bac	bac
nehwađ	nahtađ
wach kan	wac kan
makan	makan
wilaya	al wilaya
lehna	lhana
ad merđen	lmarah
ddeewa	ddaewa
xelēy	al xule
yelheq	lahiqa
lešlah	ssilah
eala kulli ęal	eala kulli ęal
lketra	katra
sswayee	ssaeat
ttariq	ttariq
lmustaqim	lmustaqim
lexyuđ	lxuyuđ
ssetta	sitta
leđyub	lđuyub
zzit	zzayt
fi sabil llah	fi sabil llah
lmut	lmawt
kamel	kamil
nettfekkir	natafakkar
şşlat nnbi	şşalat ela nnabiy

lebher	lbaħr
ttcekkiren	yackurun
cchada	ccahada
yettqeddimen	yataqaddamun
teræed	rraæd
lmeæqul	lmaæqul
timqestin	lmiqaş
lmumen	lmumin
yettqellim	yaqlim
ħedd	waħid
baba	baba
amerħul	lmarħul
yetnewwa	nawa
yeneel waldin	yeneel waldin
yemneæ	yamnaæ
ttferriġen	yatafarraġun
tbexređ	yatabaxxar
ġini lyum eendi	ġini lyum eendi
lukan tcuf	lukan tcuf
eendi ccufat	eendi ccufat
nruħu nħewsu f lemdinat	nruħu nħewsu f lemdinat
nebdawha	nebdawha
tttriġ	ttariq
lmeşbaħ	lmişbaħ
lxelq	lxalq
læabd	læabd
yehda	yuhdi
teġlala	lmiqalla
lħaġa	lħaġa
waħda waħda	waħida
tyurfet	lyurfa
awħid	waħid

2-b-L'emprunt Français :

Les emprunts français en kabyle sont quantitativement moins importants que les emprunts arabes, il est attesté dans plusieurs domaines et parmi eux :

- Sciences et technologies : Ajenyur, tamacint, tilifun,
- L'administration : Lamiri, ladayra, sertafika, berzidan, lawilaya

Ce tableau représente les emprunts français relevés dans notre corpus

Emprunt	Equivalent en français
Baɣwar	Battoir
Ukuɣwar	comptoir
Ufarmasiyan	Pharmacien
Bisk	Puisque
Akustim	Costume
Bulis	Police
Diriktur	Directeur
Lmir	La mairie
Abarti	Partie
Nutil	hôtel
Justis	Justice
Tribunal	Tribunal
Kunbukit	convoqué
Un bun mumn	Un bon moment
Kumam	Que même
Fiktibment	effectivement
Sekilya	Ce qu'il ya
Si bursa	Si pour sa
Diligasyu	Délégation
brizidun	Président
Ili ba bat	Il n'est pas bête
Junum	Jeune homme
Ttdicarjin	Décharger
Akamyun	Le camion

Yebrisi	Précis
Abri	Après
Wi	Oui
Sa ʔumb bya	Sa tombe bien
Iba	Et bain
A labu	A l'avant
Labuka	L'avocat
Ubliji	Obligé
Uruzmu	Heureusement
Alafa	A la fin
Lkar	Le car
Nettebwayaji	Voyager
Alur	Alors
Lalğiri	L'Algérie
Dubl	Double
Azisklab	Esclave
Jami	Jamais
Llakul	L'école
Tikaskiđin	Les cassettes
Tturganizin	Organisé
Liswari	Les soirées
Si dibasi	C'est dépassé
Nubember	Novembre
Yimelyan	Les millions
ʔaki	Attaquer
su kilya	Ce qu'il y a
si bur sa	Si pour ça
lablubar	La plus part
libitiz	Les bêtises
terwazyam	Troisième
lkarʔa	La carte
ligu	Les gents
lbaʔimat	Les bâtiments

duntist	Dentiste
ruşturu	Restaurant
saba ƚri ƚri bya	Ça va très bien
unaƚundu	En attendant
kridi	Crédit
ulyu	Au lieu
acifun	Le chiffon
ad fuyin	Fouiller
ugmuntin	Augmentin
bya isi	Vien ici
dubu	Debout
asi twa	Assez toi
şşunin	Sonner
stenyi	Signer
kundani a mur	Condamner à mort
ttdifilin	Défourer
labyu	L'avion
la bil	La pile
tibwađin	Les boites
abri midi	Après midi
ƚruƚar	Trop tard
mardi	Mardi
mirkrudi	Mercredi
judi	Jeudi
bundrudi	Vendredi
şamdi	Samedi
dimunc	Dimanche
lmizireyya	La misère
butatr	Peut être
kalk cuz	Quelque chose
ma bya rusu	M'a bien reçu
lbisƚu	Le piston
la wilaya	La wilaya

ssmana	Semaine
blus	Plus
kud byi	Coup de pied
ali	Allez
afurş	A force
tiburtfiyin	Les portefeuilles
tiyatr	Théâtre
lific	Les fiches
si rar	Si rare
dija	Déjà
lizaljrya	Les algériens
libinifis	Les bénéfices
likliyan	Les clients
surtu	Surtout
ukunṭrir	Au contraire
ṭṭabla	La table
lbirra	La bière
si ta dir	C'est-à-dire
anku	Un coup
kistibwa	Que ce que tu bois
tabalzt	La valise
si igzakt	C'est exact
la kunfires dubras	La conférence de presse
u dibu	Au début
tebburi	Pourrir
kinz jur	Quinze jours
la kis	La caisse
niṭwayin	Nettoyer
tamacint	La machine
brimu cabu	Vraiment chapeau
fuṭuwat	Les photos
ibandiyen	Les bandés
si nурmal	C'est normal

umwa	Au moins
rya di tu	Rien de tout
safik	ça fait
kum	comme
ttekmandin	commander
srabes	service
tilifuniy	téléphoner
lkumişarya	commissariat
teddibuziđ	déposer
la blant	la plainte
lansbiktur	inspecteur
ţun fiba	Ne t'en fait pas
ad ten-rriti	Arrêter
barsku	Parce que
libulur	Les voleurs
nbirdi	Perdre
ţtu	Temps
ziru	Zéro
mi lunsyan	Mais l'ancien
lidibiti	Les députés
ddiblumat	Les diplômés
ijernanen	Les journaux
agirru	Le guirou
labulitik	La politique
alur tu bwa	Alors tu bois
tabutikt	La boutique
si ba la ban	Si pas la peine
malgri	Malgré
dabur	D'abord
dirikt	Direct
wiski	whisky
afenyan	fainéant

2-c-L'emprunt latin :

Est l'un de types d'emprunts externe.

Selon Haddadou (M.A) : « *L'emprunt latin concernait non seulement des terminologies techniques mais aussi des vocabulaires de base qui se rapportent à des notions locales* ». ⁵

Exemples :

Afalku (faucon) latin : Falco

Furar (février) latin : Februaris

2-d-L'emprunt hébreu :

Ils sont peu nombreux, attestés dans les parlers marocains en contact avec les populations juives.

Exemple :

Tateggart (acte de vente) hébreu taggar (marchand)

2-e-L'emprunt punique :

Ils sont répartis dans tous les parlers seuls les termes portent des marques morphologiques phéniciens (comme la forme im) peuvent être considéré comme indiscutablement empruntés.

Exemples :

Ahatim (huile) (touareg) :Zytim

Azalim (oignon) (chl) :Basalim

II-L'intégration des emprunts :

Dans cette partie nous étudions l'intégration des emprunts sur le plan phonologique, morphologique et sémantique.

⁵ Haddadou (M A).*Le guide de la culture berbère*. Ina-yas. Paris. 2000. p.249.

II-1-L'intégration morphologique :

Un nombre important des emprunts sont entrés dans la langue berbère avec leurs articles, et d'autres ont reçu des préfixes berbères.

Article défini :

L'emprunt arabe garde leur article défini.

Exemples :

Lmut, l'xir

1-Le nom :

Le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et de marques obligatoires (marque de genre, de nombre, d'état) »⁶.

La plupart des emprunts sont des noms, et l'emprunt nominal se combine avec des marques des modalités nominales berbères (le nombre et le genre).

1-a-Le genre :

Il ya deux genres des noms empruntés : le masculin et le féminin

1-a-1- Le masculin :

Les mots empruntés dans la langue berbère commençant souvent par ces voyelles : a, i, u.

Exemples :

Axeddam

Amæellem

1-a-2- Le féminin :

Le féminin des noms empruntés dans la langue berbère porte la marque T...t

Exemples :

Tamacint, tamdint

⁶ Haddadou Mohand Akli ; op.cit.p.222.

Certains emprunt change de genre dans la langue amazigh, le féminin devient masculin quand il intégré à la langue amazigh.

Exemple :

Une école : Llakul

1-b-Le nombre :

Il y a deux genres des noms empruntés : Le singulier et le pluriel.

Les noms empruntés dans la langue berbère prennent la marque du pluriel des noms d'origine :

I...en (pour le masculin)

Ti...in (pour le féminin)

Exemples :

	Singulier	Pluriel
Masculin :	Aεsekiw	Iεsekiwen
	Akustim	Ikustimen
Féminin :	Tahendit	Tihendiyin
	Takarnit	Tikarniyin

Les emprunts non intégrés conservent leur marque de pluriel d'origine.

Exemple tirée de corpus :

	Singulier	Pluriel
	Ddula	Ddulat
	Lxir	Lxirat

1-c-L'état :

Un nom berbère peut être à l'état d'annexion ou à l'état libre.

Exemples :

Etat libre **Etat d'annexion**

Amæellem Umæellem

Axeddam Uxeddam

2-Le verbe :

« Le verbe berbère associe toujours une racine lexicale (consonantique) à une marque aspectuelle et à un indice de personne »⁷.

L'emprunt verbal composé des racines triconsonantique, il garde les modalités du verbe berbère (indice de personne, monèmes aspectuelle, monème d'orientation spatiales)

Exemples :

Temmut

T : Indice de personne

Ad yehkem :

Ad : Monème aspectuelle

Iruh-d :

d : Monème d'orientation spatiale

Les outils grammaticaux :

Les morphèmes grammaticaux de l'arabe sont entrés dans la langue amazighe.

Exemples :

Walakin, kul, bla, qbel,ḥaca

II-2-L'intégration phonologique :

Il s'agit de l'adaptation des sons à la base articuloire de la langue berbère ce type d'intégration se fait au niveau des consonnes et des voyelles.

⁷ Haddadou Mohand Akli ; op.cit.p.219.

Sur le plan vocalique : le kabyle réduit les voyelles des emprunts étrangers à celles de son inventaire phonétique.

Sur le plan consonantique : on constate l'introduction d'articulations nouvelles dans le système consonantique.

Exemples :

Camion :Akamyun

L'extension du bilinguisme et l'influence des médias ont imposé une prononciation plus au moins correcte des vocables arabes. la consonne sifflante emphatique ζ autrefois remplacé par son équivalente berbère chuintante z ⁸

Exemples :

Salla :Zzal

Sama :Uzum

II-3-L'intégration sémantique :

*« Les termes monosémiques empruntés avec leurs acceptions originales sont rares, une fois intégré dans la langue les mots acquèrent une grande disponibilité sémantique, il connaît les mêmes phénomènes d'évolution que les mots berbères. »*⁹

- **Réduction du sens de l'emprunt :**

Exemples :

- Tṭabla

Le mot « table » en français a plusieurs sens :

Table : « meuble »

Etre à table : « manger »

Autour de la table « négociateur »

Le mot « table » en kabyle n'a qu'un seul sens « meuble »

⁸ Haddadou (M.A) ; op. cit. p. 254.

⁹ Idem ; p. 254.

- **Elargissement du sens de l'emprunt :**

Exemples :

- Ajurni

Le mot « ajurni » en français signifie une journée.

Le mot « ajurni » en kabyle signifie journée de travail, salaire

- Ccix

Le mot « ccix » en arabe signifie un vieil homme

Le mot « ccix » en kabyle signifie : un enseignant, le saint

III-Les critères d'identification des emprunts :

Rabah kahlouche a distingué entre trois types de critère :

III-1-Les critères lexico-systématiques :

Les lexèmes longs (quadriconsonantique et plus) en kabyle sont la plupart d'origine arabe, française ou turque.

*« Les lexèmes à racine longues ont de fortes chances d'être des emprunts ».*¹⁰

Exemples :

Lewzir

Diriktur

Le nom d'agent est caractéristique des emprunts à l'arabe.

Exemple :

Axeddam

Le nom d'agent indiquant les professions formé par suffixe « ği »

Exemple :

Aqehwaġi

¹⁰ Laroussi Foued. *Linguistique et anthropologie*. Rouen. Tizi Ouzou. 1996 p. 102.

Ce type de mot est rare en kabyle.

Les adjectifs relationnels qui portent le suffixe « i » sont d'origine arabe.

Exemples :

Atunsi, aḥcayci

Les mots portant la marque de duel « ayen » sont d'origine arabe

Exemples :

Ɛamayen, cehrayen

Les noms de participe passif du type AmC1C2UC3 sont d'origine arabe

Exemples :

Ameḥbus, amerbuḥ

III-2-Les critères morpho-syntaxique :

Tout substantif kabyle commençant directement par une consonne tendue ou non, autrement dit sans une des marques vocaliques nominales spécifiques au berbère a,i,u est d'une manière quasi-certaine un emprunt »¹¹.

Il existe quelque substantif autochtone qui ne porte pas de voyelle initiale, mais ces mots n'ont pas de pluriel.

Exemple :

Fad,laz

Ce type de critère est l'un des critères les plus fiables.

III-3-Les critères phonologiques :

Ce type de critère indique l'origine du mot, est ce que c'est arabe, français ou turc

- Les labiales :(B, P)
- B occlusive non tendue, sonore

La présence de B non tendue dans un mot kabyle, indique que ce dernier son origine soit arabe ou français.

¹¹ Laroussi Foued ; op. cit. p. 103.

Exemples :

Lbiru, Ibirra

- P occlusive non tendue, sourde

La labiale non tendue P n'apparaît que dans les emprunts français.

Exemples :

Abarti, Ibusta

- Les dentales (D, T, Ṭ)
- D occlusive non tendue, sonore

L'apparition de l'occlusive « D » dans les mots après « N » et « L » ne sont pas des emprunts

Exemples :

Ndu, ldi

Et l'apparition de l'occlusive « D » dans les autres mots sont considérés des emprunts.

Exemple :

Lexde3

- T occlusive non tendue, sourde non emphatique :

Les mots comportant « T » après « N » et « L » ne sont pas des emprunts.

Exemple :

Anta, tasilt

Tous les mots comportant « T » en dehors de ces contextes « N » et « L » sont considérés comme des emprunts.

Exemple :

Atriku

- Ṭ occlusive non tendue, sourde, emphatique.

Exemple :

Cciṭan, tanqit.

- Les vibrantes :

Ṛ emphatique non tendue et Ṛ emphatique tendue en berbère sont des variantes combinatoires.

Les mots où apparaissent les emphatiques qui comporte une de ces consonnes « Ṛ » ou « Q » ne sont pas considérés comme des emprunts.

Exemple :

Ayrum

Et en dehors de ce contexte les autres sont traités comme des emprunts.

Exemple :

Abeṛṛani.

- Les palatos vélares :
- G occlusive non tendue, sonore :

L'apparition de « G » l'occlusive non tendue sonore dans les mots après une de ces consonnes : v, r, n, z ne sont pas des emprunts

Exemples :

Argaz, inebgi

Et en dehors de ces contextes, les autres sont considérés comme des emprunts.

Exemple :

Lgaz, lgudru

- ✓ K sourde :

L'apparition de « K » sourde dans les mots après : V, f, s, l, r, n ne sont pas des emprunts,

Exemples :

Ibki, ayefki

Et en dehors de ces concepts pourraient être des emprunts.

Exemple :

Akamyun

III-Marques des emprunts :

L'emprunt a trois marques sont comme suit : Les emprunts complètement berbérisé, les emprunts partiellement berbérisé, les emprunts non berbérisé.

III-1-Les emprunts complètement berbérisés :

« Ce sont ceux qui ont été complètement intégré sur différents plans (phonétique et morphologique) et qui n'affichent pas de différences ni de spécificités comparés aux mots d'origine berbère¹² ».

Exemples :

Akamyun, takarnit

III-2-Les emprunts partiellement berbérisés :

« Ce sont ceux qui ont subi l'influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardé la morphologie qu'ils affichaient dans leurs langues d'origine »¹³.

Exemples :

Llakul lqahwa csetwa

III-3-Les emprunts non berbérisés :

« Ce type d'emprunt a gardé sa structure telle qu'elle est dans la langue d'origine et n'a subi aucune influence morphologique ni même phonétique en passant vers la langue berbère ».¹⁴

Exemples :

Télévision, journal

¹² Imarazene Moussa ; op.cit.p.31.

¹³ Idem ; p. 31.

¹⁴ Idem ; p. 32.

IV-Les interférences :

Selon Jean Dubois : *On parle d'une interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B.*¹⁵

Selon Louis Jean Calvet : *Interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire.*¹⁶

Louis Jean Calvet distingue trois types d'interférence :

Les interférences phoniques, les interférences syntaxiques, les interférences lexicales.

IV-1-Les interférences syntaxiques :

Consistent à organiser la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la première langue A.

IV-2-Les interférences lexicales :

L'interférence lexicale peut produire l'emprunt : plutôt que de chercher dans sa langue un équivalent difficile à trouver d'un mot de l'autre langue, on utilise directement ce mot en l'adaptant à sa propre prononciation

IV-3-Les interférences phonétiques :

C'est lorsque un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue, ce type d'interférence est plus fréquent chez l'apprenant de langue seconde, et plus particulièrement lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte grâce à ce type d'interférence on peut identifier comme tel un locuteur étranger.

IV-a-Les causes d'interférences :

Les deux langues sont pratiquées dans des territoires très proches, au point que leurs locuteurs se mettent en contact permanent et en entendant la langue de l'autre, ils finissent par intégrer à leur parler des traits issus de l'autre langue.

¹⁵ Jean Dubois et All ; op .cit. p. 252.

¹⁶ Louis Jean Calvet. La sociolinguistique. Puf. 1993. p. 17.

Une des deux langues a un rayonnement que ce soit politique et économique ou culturel très important qui dépasse largement ses frontières. Des lors, d'autres nations ressentent le besoin de s'initier à cette langue, qui apparaît comme une langue véhiculaire, voie de l'utiliser à la place de leur propre langue.

De façon moins apparente mais pourtant très répandue, certaines langues sont hégémoniques dans un domaine précis. L'apparition d'une nouvelle réalité ne se fait pas partout en même temps ; certaines langues sont plus promptes que d'autres à nommer cette réalité. Il se peut alors que des langues qui n'ont pas encore défini cette réalité incorporent le nom étranger dans leur lexique. Ainsi de nombreuses langues utilisent l'anglais « computer » pour désigner un « ordinateur ».¹⁷

IV-b-La différence entre l'emprunt et l'interférence :

Les deux concepts, emprunt et interférence sont proches. Ils se différencient dans la mesure dans la mesure où l'emprunt peut être conscient, alors que l'interférence ne l'est pas. En effet, l'interférence lexicale peut produire l'emprunt mais pas l'inverse, c'est-à-dire au lieu de chercher dans notre langue un équivalent difficile à trouver d'un mot de l'autre langue, on utilise directement ce mot en l'adaptant à sa propre prononciation.

*L'interférence est un phénomène individuel et involontaire, l'emprunt est un phénomène collectif : toutes les langues ont emprunté à des langues voisines, parfois de façon massive, (c'est le cas de l'anglais qui a emprunté au français une grande partie de son vocabulaire), au point que l'on peut assister, en retour à des créations de nationalisme linguistique.*¹⁸

IV-c-Les causes de l'emprunt :

- ✓ Le contact avec des autres langues
- ✓ Le poids et le prestige de la langue arabe
- ✓ L'existence des puissants intermédiaires sur la place berbère (zaouïas, marabouts...)
- ✓ La religion et l'apprentissage de Coran
- ✓ La récitation en arabe des formules de prière
- ✓ Les échanges commerciaux
- ✓ L'influence des médias (journal, radio, cinéma...)

¹⁷ Site internet. Wikipédia interférence linguistique

¹⁸ Louis Jean Calvet ; op. cit. p. 19.

- ✓ Les invasions :
- ✓ Les phéniciens : A l'arrivée des phéniciens vers 1000 avant j.c les berbères avaient leur culture, leur langue et leur civilisation.
- ✓ Les vandales et les byzantins : le passage des vandales et des byzantins en Afrique du nord n'a pas laissé des traces apparentes, du fait que ses envahisseurs était fortement coupé du reste de la population
- ✓ Les arabes : le berbère et l'arabe présente une certaine affinité linguistique et historique, du fait de leur apparentement linguistique (le chamito-sémitique), et les ressemblances structurelles ainsi que la coexistence sur le même territoire depuis plusieurs siècles.
- ✓ Les turcs : le turc n'a pas eu d'incidence significative sur la structure syntaxique et phonétique de la langue berbère et ses différents dialectes, on constate la présence de mots d'origine turque dans le vocabulaire berbère.
- ✓ Les Français : le français est le plus influencé des parlers berbères en raison de l'influence culturelle et économique de la France (les médias, l'enseignement, l'immigration...), et l'emprunt français est attesté dans plusieurs domaines de la langue berbère.

Conclusion partielle :

D'après notre étude on est arrivé à conclure que l'emprunt dans sa dimension historique a connu une évolution partielle et totale aussi il a un rôle très indispensable dans la langue.

A partir de notre analyse sur ce chapitre, on est arrivé par définition à cerner que l'emprunt fait partie de la néologie et on a cité la typologie des emprunts comme suite : Emprunt interne ce fait à l'intérieur de la langue, Emprunt externe ce fait à travers d'autres langues. Ensuite on a conclu que les emprunts intègrent dans la langue cible sur le plan morphologique, phonétique et sémantique. Aussi on a cerné les trois types de critères d'identification des emprunts : Les critères lexico-systématique, les critères phonologiques, les critères morphosyntaxiques. Et enfin on a cité les trois marques d'emprunts : les emprunts partiellement berbérisé, les emprunts complètement berbérisé, et les emprunts non berbérisé.

Chapitre III

Analyse du corpus

Introduction partielle :

Dans ce chapitre nous nous intéressons à l'analyse des emprunts relevés dans notre corpus, on étudie ces derniers selon leurs types, marques, intégrations.

Analyse de corpus :

-Teḥkem : Féminin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne «T ». Ḥkem : prédicat. Emprunt partiellement berbérisé.

-Syadi : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de « y » et la chute de « تي ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Şşbeḥ : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Yenqes : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « y ». Emprunt partiellement berbérisé. Enqes : prédicat

-Teseaçac : Nombre. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La troncation de « ج ». Emprunt partiellement berbérisé

-Ėecrin : Nombre. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Walakin : Emprunt externe arabe. Monème grammatical. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ḥseb : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : la troncation de « ل ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Cçetwa : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration phonétique : « ء → w ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Tekreh : Singulier féminin. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ddula : féminin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « d ». Emprunt non berbérisé.

-Lxir : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Idammen : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque de pluriel « i...en », et la troncation de (ة).Emprunt partiellement berbérisé.

-Mreḥba : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Axeddam: Masculin singulier. Nom d'agent. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ddin : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « d ». Emprunt non berbérisé

-Leewam : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La troncation de « l ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Tṭlam : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : « ḍ→ṭ ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Yebæed : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Nettmenni : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n », l'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt ».Emprunt partiellement berbérisé

-Zzher : masculin singulier. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Temmut : Féminin singulier. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de féminin « t ». La tension de la deuxième consonne « m ».Mmut : prédicat. Emprunt partiellement berbérisé.

-Lḥedd : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La chute de « l ».Emprunt partiellement berbérisé

-Letnayan : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La chute de « l ».Emprunt partiellement berbérisé

-Tlata : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : « th→tt ». La troncation de (t). Emprunt partiellement berbérisé.

-Yeħkim : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Aešekriw : Masculin singulier. Nom d'agent. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Intégration phonétique « ɣ→ iw ». Emprunt complètement berbérisé

-Dafæey : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « ʏ », et la troncation de « l ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Yesfan : Masculin singulier. Verbe. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de participe passé « y...an ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Nniyya : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « n », et la deuxième « y ». Emprunt non berbérisé

-Nħekku : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « n », « ɣ → u ». La tension de la troisième consonne « k ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ssuq : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Şselṭan : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « s ». Emprunt non berbérisé

-Lewzir : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Nemħu : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ccyel : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « c ». Emprunt non berbérisé.

-Ad iyenni : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste simple « ad ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Yuzam : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « y ». Intégration phonétique : « Ş→Z ». Emprunt complètement berbérisé.

-Daxel : Adverbe de lieu. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ssirk : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « s ». Emprunt non berbérisé

-Aşekran : Masculin singulier. Nom d'agent. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Tenteq-d : Féminin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « t », l'ajout de monème « d ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ya laţif : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Imelyan : Nombre. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : l'ajout de marque de pluriel « i...an ». Emprunt partiellement berbérisé

-La ilah : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Illa Llah : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Rrasul : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « r ». Emprunt non berbérisé.

-Yenæel : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Lhemdullah : Masculin singulier. Nom composé par juxtaposition. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Aɛdaw : masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : l'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Nnbi : Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La tension de la première consonne « n ». « ن →i ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Yexdeɛ : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « y ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Tamyurrit : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de féminin « T...t ». Emprunt partiellement berbérisé

-Leeben : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé

-Kul : Monème grammatical. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Lxir : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Leḥsab : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe, il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lḥal : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lemḥayen : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « ayen ». Emprunt partiellement berbérisé

-Leewam : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La troncation de « l ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ttkalet : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Cikkey : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « y ». La tension de la deuxième consonne « k ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Lqibla : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Leemer : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Mazal : Adverbe de temps. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ferḥey : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « γ ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Lğemea : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Llah Wakbar : Nom composé par juxtaposition. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque d'état d'annexion « w ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ccer : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « c ». Emprunt non berbérisé.

-Sebea : Masculin pluriel. Nombre. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt .Emprunt non berbérisé.

-Tettannem : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : la chute de ُ l'ajout de l'indice de personne t...m, l'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Mertayen : Masculin pluriel. Nombre. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de duel « ayen ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Meskin : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Dima : Emprunt externe arabe. Intégration morphologique, la chute de « ة ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Weḥd-s : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : « ٥→s ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Rray-is : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La troncation de « l » « o → is ». La tension de la première consonne « r ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Teceel : Féminin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « t ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Lebşel : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Sebea ueecrin : Nombre. Nom composé par juxtaposition. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé,

-Lħukuma : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Axeddae : Singulier masculin. Nom d'agent. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». La tension de la deuxième consonne « d ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Leħram : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Nejmee : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Imexluqen : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque de pluriel « i...en ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Mebruk : Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Xelli : Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la deuxième consonne « l ». Emprunt non berbérisé.

-Ddenya : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « d ». Emprunt non berbérisé.

-Temci : Féminin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : « ɣ → i ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Tteawadey : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de réciproque « tt », et l'ajout de l'indice de personne γ. Emprunt partiellement berbérisé.

-Ndemmen : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n ». La tension de la troisième consonne « m ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Uqbel : Adverbe de temps. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque d'état d'annexion « u ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Tefhem : Féminin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « t ». Emprunt partiellement berbérisé

-Lebher : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ad ncekker : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque la marque de l'aoriste simple « ad » et l'indice de personne « n ». La tension de la troisième consonne « k ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Beddley : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « γ ». La tension de la deuxième consonne « d ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Nettwaḥqer : Masculin pluriel, verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n », et l'ajout de marque de passif « ttw ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Bezzaf : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la deuxième consonne « z ». Emprunt non berbérisé.

-Ddwa : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : la chute de « ε ». La tension de la première consonne « d ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Yettmenni : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt », l'ajout de l'indice de personne « y », « ɛ » → i. La tension de la quatrième consonne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Inefeen : Masculin pluriel. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de participe passé « i...en ». Emprunt partiellement berbérisé

-Qlilit : Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque de pluriel « it ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Leḥbab : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La chute de « l ». Emprunt partiellement berbérisé

-Leḥcic : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Yedden : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La chute de « ʒ ». La tension de la deuxième consonne « d ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Leid : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Icehden : Masculin pluriel. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de participe passé « i...en ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Zzur : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « z ». Emprunt non berbérisé.

-Amkan : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Remḍan : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Ilulufen : Masculin pluriel. Nombre. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « i...en ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Kesben : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Ad ḥyun : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque de l'aoriste simple « ad », l'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé

-Xaḍen : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n », « ط →ḍ ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Demnen : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ḥelqey : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « y ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Kullec : Emprunt externe arabe. Nom composé. Intégration morphologique : La troncature de « ε ». La tension de la deuxième consonne « l ». Emprunt partiellement berbérisé

-Baṭel : Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Iḥekku : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « i », la troncature de « ɣ ». La tension de la deuxième consonne « k ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Meyya : Nombre. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : « ε →y ». La tension de la deuxième consonne « y ». Emprunt partiellement berbérisé

-Cceeb : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « c ». Emprunt non berbérisé.

-Llubyan : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration phonétique : « ε →an ». La tension de la première consonne « l ». Emprunt partiellement berbérisé

-Şṣeḥra : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La troncature de « ε ». La tension de la première consonne « s ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Umællem : Singulier masculin .nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque d'état d'annexion « u ». La tension de la troisième consonne « l ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Leib : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Yeskiddiben : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque de participe passé « y...en ». La tension de la quatrième consonne « d ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ad ṭhemdeḍ : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : l'ajout de marque de l'aoriste simple « ad », et l'ajout de l'indice de personne « t...ḍ ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Xemsa : Masculin pluriel. Nombre. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Eni : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La troncation de « ڤ ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ṭaleε : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Habeṭ : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

Yeεḡib : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Bac : Monème grammatical. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Neḡwaḡ : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n », « ڨ→w ». Emprunt partiellement berbérisé

-Wac kan : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Makan : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Lwilaya : Féminin singulier. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré, emprunt non berbérisé.

-Lehna : Masculin singulier. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La troncation de « ε ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ad merḡen : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste simple « ad », l'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ddeewa : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « d ».Emprunt non berbérisé.

-Xelēey : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « y ». Emprunt partiellement berbérisé,

-Yelheq : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Leṣlah : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de « l ». Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Eala : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Kulli : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la deuxième consonne « l » Emprunt non berbérisé.

-Ḥal : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lketra : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Sswayee : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de « wa ».La tension de la première consonne « s ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Ṭṭariq : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « ṭ ». Emprunt non berbérisé.

-Lmustaqim : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Lexyuḍ : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : « ط → ḍ ». Emprunt partiellement berbérisé

-Setta : Masculin singulier. Nombre. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la deuxième consonne « t », et la troncation de « ʔ » Emprunt non berbérisé

-Leḡyub : Masculin pluriel. Nom .Emprunt externe arabe.il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Zzit : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « z ». Emprunt non berbérisé.

-Fi : Monème grammaticale. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Sabil llah : Emprunt externe arabe. Nom composé. il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lmut : Singulier masculin. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La chute de « و ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Kamel : Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Nettfekkir : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt ». La tension de quatrième consonne « k », l'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Şşlat : Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « s ». Emprunt non berbérisé.

-Lebħer : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ttcekkiren : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt », la tension de la troisième consonne « k ». L'ajout de la marque de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Cchada : Singulier masculin. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Yettqeddimen : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque du participe passé « y...en », la marque de l'aoriste intensif « tt ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Teræed : Féminin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lmeæqul : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Timqestin : Féminin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque du pluriel « t... in ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Lmumen : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La troncation de « ڤ ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Yettdeylim : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque de la marque de l'aoriste intensif « tt », indice de personne « y ». La tension de la quatrième consonne « l ». Emprunt partiellement berbérisé

-Hedd : Nombre. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La chute de « ڤ ». La tension de la deuxième consonne « d ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Baba : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Amerhul : Masculin singulier. Nom d'agent. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Yetnewwa : Masculin singulier. Verbe d'action. Intégration morphologique : L'ajout de « t ». La tension de la troisième consonne « w ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Yenœel : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lwaldin : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Yemneε : Masculin singulier. Verbe d'action .Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ttferrijen : Masculin singulier. Verbe d'action. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n », La tension de la troisième consonne « r », l'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Jini : Masculin singulier. Verbe. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lyum : Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-œendi : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lukan : Monème grammaticale. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Tcuf : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ccufat : Féminin pluriel .Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « at ».Emprunt non berbérisé..

-Nruhu : Masculin féminin pluriel .Verbe. Emprunt externe arabe. Emprunt non berbérisé.

-Nhewsu : Masculin féminin pluriel. Emprunt externe arabe. Emprunt non berbérisé

-F : Monème grammaticale. Emprunt externe arabe. Emprunt non berbérisé

-Lemdinat : Féminin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque pluriel « at ».Emprunt partiellement berbérisé

-Nebdawha : Masculin féminin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Lmesbah : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe.il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Lxelq : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Læebd : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Yehda : Masculin singulier. Verbe. Emprunt externe araba.IL n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Tellala : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : La chute de « m », « d→t ». Emprunt partiellemnt berbérisé.

-Lhağa : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe arabe.il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Wahda wahda : Nombre. Emprunt externe arabe.il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Leqhawi : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de marque de pluriel « wi ». Emprunt partiellement berbérisé

-Lexber : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Inselmen : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « i...en ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Leqrar : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Akelbun : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Rrbeh : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ccix : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe arabe. Intégration sémantique : son sens originaire : le vieil homme, son sens ordinaire : saint.

-Ikucef : Masculin singulier. Verbe. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « i ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Mkul : Monème grammaticale. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « m ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Aneam : Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Salam : verbe. Emprunt externe arabe.il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Elikum : Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Ameiwen : Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Zzman : Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. La tension de la première consonne « z ». Emprunt non berbérisé.

-Tyurfet : Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de féminin « t...t ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Lkif : Nom. Emprunt externe arabe. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Awḥid : Nom. Emprunt externe arabe. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ».Emprunt partiellement berbérisé.

Analyses des emprunts français :

-Abatwar : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ukunwar : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque d'état d'annexion « u ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ufarmasyan : Singulier masculin. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque d'état d'annexion « u », la voyelle nasale « ien » → « an ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Bwisk : Préposition. Emprunt externe français. Intégration phonétique : p → b. Emprunt partiellement berbérisé.

-Akustim : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Bulis : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « b → p ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Diriktur : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lmir : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Abarti : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p → b ». Morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt complètement berbérisé.

-Nutil : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : « r → l ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Justis : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Tribunal : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Kunbukit : Masculin pluriel .Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de marque de pluriel « it ».Emprunt partiellement berbérisé.

-An : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Bu : Emprunt externe français. Intégration morphologique : « on→u ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Mumu : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Kumam : Nom composé.Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Fiktibmu : Emprunt externe français. Intégration morphologique : La chute de « é », « ent→u ». Intégration phonétique : « p→b ». Emprunt complètement berbérisé.

-Skilya : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Sibursa : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Diligasyu : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « tion→yu ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Brizidu : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b », « s→z ».Intégration morphologique : « ent→u ».Emprunt complètement berbérisé.

-Ili : Pronom personnel. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ba bat : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Junum : Masculin singulier. Nom composé. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Tdicarjin : Masculin pluriel. Verbe d'action. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt », l'ajout de l'indice de personne« n ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Akamyun : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ».Intégration phonétique : « ion→Yun ». Emprunt complètement berbérisé.

-Yebrisi : Masculin singulier. Verbe. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « y ».Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt complètement berbérisé.

-Abri : Monème grammaticale. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Wi : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ṭumb : Verbe. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Bya : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « ien→ya »Emprunt partiellement berbérisé.

-Iba : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « ein→a ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Alabu : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Labuka : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Ubliji : Verbe. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Uruzmu : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « s→z ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Alafa : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « in→a ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Lkar : Masculin singulier. Nom .Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Nettebwayaji : Masculin féminin pluriel. Verbe. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice personne « n ». L'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt ».Intégration phonétique : « v→b ».Emprunt complètement berbérisé.

-Alur : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Laljiri : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Dubl : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Azisklab : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Intégration phonétique : « s→z », « v→b ». Emprunt complètement berbérisé.

-Jami : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Llakul : Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : La tension de la première consonne « l », la troncation de « é » Emprunt partiellement berbérisé.

-Tikasiḍin : Féminin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de marque de féminin « t...in », « t→ḍ ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Tturganizin : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt », l'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Liswari : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Si dibasi : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Nubember : Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « v→b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Yimelyan : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque d'état d'annexion « y ». Intégration phonétique : « ion→yan ». Emprunt complètement berbérisé.

-Ṭaki : Verbe d'action. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Si bur sa : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-La blu bar : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Libitiz : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « s→z ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Terwazyam : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « s→z », « ième→yam ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Lkarṭa : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ligu : Masculin singulier. Nom .Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lbatimat : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « at ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Duntist : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré.

-Rusturu : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Saba: Emprunt externe français. Intégration phonétique : « v→b ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Ṭri bya : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « ien→ya ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Unaṭundu : Verbe d'action. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Kridi : Masculin singulier .Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ulyu : Adverbe. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « ieu→yu ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Acifun : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ».Intégration phonétique : « on→un ».Emprunt complètement berbérisé.

-Ad fuyin : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste simple « ad », l'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ugmunta : Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : « in→a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Bya isi : Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « v→b », « ien→ya ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Dubu : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Asi twa : Verbe d'action. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Şşunin : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « in ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Stenyi : Masculin féminin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de « t ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Kundani : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Amur : Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ttdifilin : Masculin pluriel. Verbe d'action. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de l'aoriste intensif « tt », la marque de pluriel « in ». Emprunt partiellement berbérisé

-Labyu : Féminin masculin. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « v→b », « ion→yu ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Labil : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « b→p ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Tibwađin : Féminin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de marque de pluriel « t...in ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Abri midi : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « b→p ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Truţar : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Mardi : Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Mirkrudi : Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Judi : Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Bundrudi : Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « v→b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Samdi : Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Dimunc : Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lmizireyya : Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique. L'ajout de « y ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Butatr : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Kalkcuz : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « s→z ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ma bya rusu : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « ien→ya ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Lbistu : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Lawilaya : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Smana : féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Blus : Emprunt externe français. Intégration phonétique « p→b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Kud byi : Nom composé. Emprunt externe français. Intégration phonétique « p→b », « ied→yi ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ali : Verbe d'action. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Afurs : Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Tiburtfiyin : Féminin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : l'ajout de la marque de féminin « t », la marque de pluriel « t...in ». Intégration phonétique : « p → b ». « lle → yin ». Emprunt complètement berbérisé

-Tiyatr : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lific : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Sirar : Emprunt externe français Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Dija : Monème grammaticale. Emprunt externe français. il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lizaljirya : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « s → z » « ien → ya ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Libinifis : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Likliyan : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « ient → yan ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Surtu : Emprunt externe français. il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ukuntrir : Emprunt externe français Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ṭtabla : Féminin singulier .nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : La tension de la première consonne « ṭ ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Lbirra : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Sitadir : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Anku : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Kistibwa : Emprunt externe français. il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Tabalizt : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de féminin « t ». Intégration phonétique : « s → z », « v → b ». Emprunt complètement berbérisé.

-Si igzakt : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « x → g ». Emprunt partiellement berbérisé.

-La kunfiruns : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Du : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Bras : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p → b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Udibu : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Tebhuri : Féminin singulier. Verbe. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p → b ». Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « t ». Emprunt complètement berbérisé.

-Kanz : Nombre. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Jur : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Lakis : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Niṭwayin : Masculin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Tamacint : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de féminin « t...t ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Brimu cabu : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « v → b », « p → b » « ent → u ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Fuṭuwat : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « at ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Ibandiyen : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « i...en ». Emprunt partiellement berbérisé.

- Si nurnal : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.
- Umwa : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé
- Rya ditu : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « ien→ya. ».Emprunt partiellement berbérisé.
- Safik : Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.
- Kum : Préposition. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.
- Ttekmandin : Masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque l'aoriste intensif « tt », l'ajout de l'indice de personne « n ».Emprunt partiellement berbérisé.
- Srabes : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique « V→B ».Emprunt partiellement berbérisé.
- Tilifuniy : Masculin féminin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « y ».Emprunt partiellement berbérisé.
- Lkumişarya : Féminin singulier. Nom .Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.
- Teddibuziđ : féminin masculin singulier. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : l'ajout de l'indice de personne « t...đ ».Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt complètement berbérisé.
- Lablant : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.
- Lansbiktur : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.
- Ṭun fi ba : Emprunt externe français. Intégration phonétique : « P→b ».Emprunt partiellement berbérisé.
- Ad ten-rriti : masculin pluriel. Verbe. Emprunt externe français. Intégration morphologique. : L'ajout de la marque de l'aoriste simple « ad ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Barsku : Préposition. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p → b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Libulur : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « v → b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Nbirdi : Masculin féminin pluriel. Verbe d'action. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de l'indice de personne « n ». Intégration phonétique : « p → b ». Emprunt complètement berbérisé.

-Ṭtu : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Ziru : Nombre. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Mi : Préposition. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé

-Lunșyan : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « ien → yan ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Lidibiti : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p → b ». Emprunt partiellement berbérisé

-Ddibluṃat : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel « at ». Intégration phonétique : « p → b ». Emprunt complètement berbérisé.

-Ijermanen : Masculin pluriel. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de pluriel : « i...en ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Agirru : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Labulitik : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p → b ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Alur : Préposition. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé..

-Tu : Pronom personnel. Emprunt externe français. Il n'est pas intégré. Emprunt non berbérisé.

-Bwa : Verbe d'action. Emprunt externe français. Il n'est pas Intégré. Emprunt non berbérisé.

-Tabutikt : Féminin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de la marque de féminin « t...t ». Emprunt partiellement berbérisé.

-Si balaban : Emprunt externe français. Emprunt externe français. Intégration phonétique : « p→b ».Emprunt partiellement berbérisé.

-Malgri : Préposition. Emprunt externe français.il n'est pas Intégré. Emprunt non berbérisé

-Dabur : Emprunt externe français. Il n'est pas Intégré. Emprunt non berbérisé

-Dirikt : Emprunt externe français. Il n'est pas Intégré. Emprunt non berbérisé

-Wiski : Emprunt externe français. Il n'est pas Intégré. Emprunt non berbérisé

-Afenyan : Masculin singulier. Nom. Emprunt externe français. Intégration morphologique : L'ajout de préfixe « a ». Intégration phonétique : « éant→yan ».Emprunt complètement berbérisé.

Conclusion partielle :

D'après notre étude, on a conclu que les emprunts enrichissent le lexique d'une langue et permis parfois la création de nouvelles unités lexicales et parfois des dénominations mais ce qui est inquiète le plus c'est l'utilisation excessive des emprunts car ces derniers n'ont pas touché seulement les domaines où il y a un manque dans la langue berbère, mais même dans des situations où un mot berbère existe.

D'après notre analyse sur l'emprunt nous avons constaté la dominance des emprunts arabe à l'égard de ceux de français. Cause de la langue dominante dans la société ou le poète vit.

Conclusion générale

Conclusion générale :

Notre recherche s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de Master. L'intitulé de notre travail de recherche est : L'emprunt dans les textes de Mohia. Le titre par lequel nous faisons l'analyse et l'étude des emprunts.

Au terme de cette étude nous avons constaté à quel point la langue berbère comme toutes les langues est en perpétuel dynamisme et ce par l'emploi des emprunts.

D'après notre analyse des emprunts, nous pouvons répondre à la problématique qu'on a proposée auparavant l'emprunt est un phénomène universel que toutes les langues vivent, il est né par des contacts des langues. Selon Haddadou (M.A) : « *L'emprunt linguistique est un phénomène universel en échangeant des techniques et des expressions, les peuples s'échange aussi des mots, la proximité géographique qui impose des contacts pacifiques ou belliqueux favorise également les interférences* »¹, et confirmer les hypothèses ;l'emprunt a deux types :Emprunt externe et l'emprunt interne, l'emprunt est un phénomène linguistique, et un moyen d'enrichissement de lexique de la langue. Aino Niklas Salminen confirme que : « *L'emprunt fait partie des procédés par les quels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue* »²

Au cours de notre recherche, nous avons recueilli le corpus qui est le plus important dans notre travail.

Après l'analyse des emprunts dans les textes de Mohia nous avons conclu les résultats suivants :

Le corpus contient 387 emprunts ; dont 232 emprunt arabe, 155 emprunt français.

Mohia a utilisé dans ces textes les emprunts externes, et n'a pas utilisé des emprunts internes.

On a constaté que la majorité des emprunts qui a utilisé Mohia dans ces textes sont des emprunts arabes, cela du fait de l'ancienneté de sa présence en Afrique de nord et de l'influence culturelle et religieuse.

¹ Haddadou Mohand Akli. *Défense et illustration de la langue berbère* .Ed.Inas.Alger.2002.p. 31.

² Aino Nikolas Salminen. *La lexicologie*. Armand Colin.Paris.1997.p.173.

Les emprunts relevés dans notre corpus sont classés selon les différentes catégories grammaticales : nom, verbe, adjectif, adverbe ; et sans oublier les monèmes grammaticaux.

Mohia utilise des emprunts même si le terme existe en kabyle. Exemple : Akelbun au lieu de aqjun, aydi. Leεwam au lieu de iseggasen. Terwazyam au lieu de wis tlata. Smana au lieu de ddurt.

La plupart des emprunts sont intégrés phonétiquement et morphologiquement.

Nous tenons à signaler que notre corpus ne répond pas à tous les phénomènes (Absence d'interférence et d'emprunts interne).

L'emprunt est le résultat de l'influence que peut exercer une communauté dominante culturellement, politiquement ou économiquement sur une autre communauté.

Références bibliographiques

Références bibliographique :

1. Achab Remdane. *La néologie lexicale berbère*. Edition PETERS. Paris-LOUVAIN. 1996.
2. Aino Niklas Salminen. *La lexicologie*. Armand colin.Paris.1997.
3. Alise Lehmann et All. *Introduction à la lexicologie .Sémantique et morphologie*.Dunod.1998.
4. Aziri Boudjema. *Néologismes et calques dans les médias amazighs*. Haut-commissariat à l'Amazighité.Alger.2009.
5. Berkai Aziz. *Lexique de la linguistique français-anglais-bérbère*.Harmattan.Paris.2007.
6. Chaker Salem. « *Dérivés de manière en berbère (kabyle)* », in cahier de GLECS.T XVII.1972-1973.
7. Chaker Salem. *Textes en linguistique berbère*. Centre nationale de la recherche scientifique.1984.
8. Chaker Salem. *Un parlé berbère d'Algérie kabyle*. Syntaxe.
9. Dubois Jean et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*. Edition. Larousse. Paris. 1994.
10. Guilbert Louis. *La créativité lexicale*.Larousse.Paris.1975.
11. Haddadou Mohand Akli. *Défense et illustration de la langue berbère*. Edition Inas.Alger.2002.
12. Haddadou Mohand Akli. *Le guide de la culture berbère*.Ina-yas.Paris.2000.
13. Haddadou Mohand Akli. *Structures lexicales et significations en berbère kabyle*.Thèse de 3eme cycle de linguistique T II.1985.
14. Imarazene Moussa. *Manuel de syntaxe berbère*. Haut-commissariat de l'Amazighité.2007.
15. Kahlouche Rabah. *Critères d'identification de l'emprunt berbère (kabyle)*.Rouen.Tizi Ouzou.1996.
16. Laroussi Fouad. *Linguistique et anthropologie*. Rouen. Tizi ouzou.1996.
17. Louis Jean Calvet. *La sociolinguistique*.PUF.1993.
18. Mohia. *Tifin notre découverte*. Revue des littératures berbères. Edition Achab. Tizi ouzou.2011.
19. Site internet. Wikipédia. Interférence linguistique.

Plan des annexes :

Annexe I : Agzul

Annexe II : Le corpus

Annexe III : La biographie de Mohia

Annexe IIII : Le lexique

Annexe I :
Agzul

Agzul :

Tutlayt n tmaziyt d tutlayt tanaşlit n yigduden imaziyen n tefriqt n ugafa.

Tamaziyt zik tettwasemres deg timawit kan, maca seg lqern wis 19 teffey-d seg timawit yer tira ; annect-agi yella-d şyur yimusnawen i ixedmen inadiyen isnilsiyen yef tutlayt n tmaziyt seg-sen :Lmulud At Mæemmer, Bulifa...

Tutlayt n tmaziyt si zik tettwadhes nettat d tutlayin nniđen.Imaziyen ddren d yigduden nniđen n umađal,amlili-agi gar-asen yegla-d s umlili n yidelsan d umyerđel n tutlayin ; d annect-agi i yeğgan tamaziyt tessexdam awalen ijenđaden.

Deg tezrawt-agi nney, neeređ ad d-nehder yef wawalen iretđalen i yessexdem Muħya deg tmedyazt-is.

Leqdic-agi nney yebđa yef krađ n yiħricen :

Deg tazwara, uqbel ad d-nebder iħricen- n umahil-nney ; nejmeε-d ammud n yiđrisen n Muħya.(isefra, ticeqqufin n umezgun).

Deg uħric amenzu, nuwwi-d awal s umata yef tesnulfawalt : Nefka-as-d tibadutin,nezra-d annawen-ines, seg-sen ad d nebder :

Tasnulfawalt n talya :Tettili-d s tmerna n kra n yiferdisen i uzar i yellan deg tutlayt (asuddem d usuddes) ; Asuddem : Yettili-d s usenteđ n kra n yiwşilen. Amedya :ffey :suffey.

Asuddes : Yettili-d s usemlili n sin n yismawen , ad d-yeffey seg-sen yiwen n yisem amaynut yesεan anamek yemxallafen yef yinumak n yismawen imezwura.Amedya: asyar+asif :asyersif.

Tasnulfawalt tasnamkit : Tettili-d s ubeddel n unamek :Abeddel n unamek n wawal yellan yakan deg tutlayt yer unamek amaynut.Awal-agi yettwaεqel s wawalen nniđen i d-as-d-yezzin deg tefyirt id-yessebganen anamek-is amaynut, maca awal-agi yezmer seg yiwen n unamek yezmer ad yuđal d agetnamkay ;ad yesεu atas n yinumak.

Amedya :Awal « ccix » : Anamek-ines amezwaru (deg taεrabt):D amyar. Inumak-ines nniđen ilmend n tefyirt deg waydeg yettusemres :Iruħ yer ccix Muħend. « Ccix » dagi yesεa anamek :lwali ssaliħ.Ur d-yusi ara ccix n tmaziyt.Dagi yesεa anamek :d aselmad.

Tasnulfawalt s umerđil :Tettili-d s trettalt n wawal seg tutlayt nniđen. Amedya :lkumişarya .D awal i d-nuwwi seg tefransist.

Deg uħric wis-sin : Nuwwi-d awal yef wawalen iretṭalen imi d akken ijentaḍen-agi ḥuzan tutlayt n tmaziyt. Aħric-agi yebḍa yef ukkuḥ n yimuren.

Deg umur amenzu : Nefka-d tabadut n yiretṭalen. Dubwa yenna-d awal amerḍil : « *D asemres n wawalen iberṭaniyen di tutlayt maca awalen-agi ur d-kecmen ara yer tutlayt armi i yella lexṣas deg umawal* ».

Deg umur wis sin :Nezra-d akken llan sin n wannawen n yiretṭalen :Iretṭalen igensayen :D iretṭalen i yettilin gar tantaliyin ; iretṭalen izyarayen :D wid id-yekkan seg tutlayin nniḍen am wid i d-yekkan seg teerabt, seg tefransist.

Deg umur wis kraḍ :Nezra-d annawen n usidef n yiretṭalen seg-sen :

Asidef asnalɣawi :Dayen yeenan abeddel n wawal deg talɣa.

Amedya :Yenqes :timerna n umatar udmawan «y».

Asidef asnamkay : D abeddel n unamek n wawal.Amedya :Ajurni :Anamek-is amezwaru :Ass.Anamek-is wis sin :ssuma,lexlas.

Asidef amsislan : D abeddel n kra n yiħricen deg wawal am ubeddel n tergalt « p »n tefransist yer « b » deg tmaziyt. Amedya : Police→Bulis.

Deg umur wis ukkuḥ :Nwala-d dakken llan kraḍ n yisefran n usalu n yiretṭalen :

Isefran n umawal anagraḥ asnetlan :Yemmal-aḡ-d tulmisiin s way-s ara neeqel awal ma d amerḍil ney ala seg-sent :Isem i ikeffun s uḍfir « ġi,i » (aqehwaġi,atunsi), isem i ikeffun s uḍfir « ayen » (cehrayen), awal yesean ugar n ukkuḥ n tergalin deg uḥar ; widak-agi i d-nebder mmalen-aḡ-d awal-nni d aretṭal.

Isefran tasnalɣa taseddasit :Yal awal i ibeddun s tiyra « a,i,u » deg teqbaylit yettuneħsab d awal aretṭal.Amedya :Axeddam. Am wakken dayen llan kra n wawalen ur sein ara asget.Amedya :Fad.

Isefran asnimeslan :Yemmal-aḡ-d tulmisiin s way-s ara ad nzer ansi i d-yekka umerḍil-nni ma seg teerabt ney seg tefransist ney seg tutlayt nniḍen ;seg sent : Targalt « p→b », deg tmazight ur nesei « p » nettaru-t « b » ; annect-agi yemmal-aḡ-d awal-nni yekka-d seg tefransist.

Yer taggara n uħric-agi, nuwwi-d awal yef wawalen iretṭalen amek i kecmen deg tutlayt :Llan widak i ikecmen merra deg tutlayt yettili-d s ubeddel deg-s deg talɣa akked d

temsislit. Amedya : Abarti. Llan wid ur nekcim ara merra deg tutlayt yella wacu i ibedden deg-s yezmer deg talya yezmer deg unamek,yezmer deg temsislit.Amedya :Aedaw. Llan wid ur nekcim ara deg tutlayt ulac deg-s abeddel ama deg talya,ama deg unamek,ama deg temsislit.Amedya : Rrbeḥ. Am wakken dayen id-nuwwi awal yef umyadef nezra-d kraḍ n leṣnaf :amyadef anseddas,amyadef amawalan d umyadef amsislan. Nemmeslay-d yef umgarad yellan gar umerḍil d umyadef, dayen nezra-d acu n ssbayeb n yireṭṭalen.

Deg uḥric wis kraḍ, nexdem tasleḍt i wawalen ireṭṭalen id-nekkes seg yiḍrisen n Muḥya, nesleḍ-iten : Nezra-d tawsit d umḍan d timezra -nsen,annaw-nsen(amerḍil agensay, amerḍil azyaray), anta tutlayt ansi i d-kkan , nezra-d asidef-nsen ma yella d asnalɣawi, asnamki ney d amsilan, nwala-d acu i ibedden deg-sen ama deg wayen yeenan talya ney deg unamek mi ten-id-nuwwi seg tutlayin-nniḍen nessemres-iten deg tmaziyt, am wakken llan kra n yimerḍilen ulac akk acu i ibedden deg-sen mi ten-id nuwwi seg tutlayt taberranit.

Deg taggara n uxeddim-agi nney nessaweḍ ad d-nbeggen dakken Muḥya yessexdem atas n wawalen ireṭṭalen ,ladya wid n taerabt ; tin ɣur-s yessemres kra n wawalen ibeṛṛaniyen yas akken llan di tutlayt n tmaziyt.

Tutlayt n tmaziyt tessemras atas n yimerḍilen, ihi tifat n wugur-agi yuwwi-d yef yisnilsiyin ad xedmen tizrawin ad d-snulfun awalen imaynuten n tmaziyt , iwakken ad nessenyes asemres n wawalen ijenṭaḍen deg tutlayt akken ad yennerni umawal n tmaziyt.

Annexe II :
Le corpus

Asefru 1

Yiwen iruḥ yer ccix Muḥend zik-nni

Netta yettwalas deg temgerḍt

Ass-nni dya id as-d-syamen ad t-nyen

Ccix Muḥend iwerra-as-d Ṛebbi

Ikucef-d akk i medden netta yeḡḡa-t d aneggaru

Winna mkul taswiet aneam a ccix

Nekk ḥarey ad ruḥey, nekk ḥarey ad ruḥey

Yeqqar-as ccix Muḥend henni iman-ik

Winna aneam a ccix , nekk ḥarey ad ruḥey

Nekk ḥarey ad ruḥey

Alarmi i iwala ccix Muḥend mačči dayen ara d-yarez

Yenna-as winna iεuzz Ṛebbi ula i d-as-d-gen wat Ṛebbi winna iruḥ

Akken diy mi yuwweḍ yer umekan-nni anda akken i d-as-ndin

Baf,baf snat n tḥebbuyin

Salam elikum.

Asefru wis 2

Nbirdi l ttu bezzaf

Iḍelli,ass-a , azekka

Kul-ass kan kul-ass

Azekka-nni iḍelli-nni šṣbeḥ-agi sgelli-ina send iḍelli

Si lḡemεa yer lḡemεa ad d-yas Buḡemεa

Walay yiwet n teqcict tamecṭuḥt

Tecmumeḥ-d yur-i

Nekk ḥesbey iman-iw ḡehdey
 ʎiley ḥercey, dayen isehlen mađi
 Mačči tekcem-iyi tizit yer tiđ-iw
 Ur tt-id kkisey ara alarmi
 Yenna-as: « A baba wwten-ay »
 Yenna-as: « A mmi eeqlen-ay »
 Sliy i tayect-nni
 Ccix yenna llah wakber
 Ma d nekk yergagi wul-iw
 Teqqaređ-d aha tura azekka,teqqaređ-d aha tura azekka
 Tezram fiḥel ma nniy-awen
 Azekka ziru wina akken-nni ziru wina akken-nni akin ziru
 Briruc winna i k- yesbezgen ad ak-irucc
 Lukan ad d-tawiđ ayen i d-ak-yehwan
 Aman ifencqaren idurar taqereet n rriḥa
 Ađebsi n babba ussan d wuđan
 Tadla tamellalt ,arraw n ddada
 Ażar n tisselbi abellud yezzan
 Iqerray nzan ,rnu-d ma yehwa-ak lemri
 Takurt taşemmađı izuran n tagut
 Iqudam n ccer ,azekka-nni lqaea d igenni
 Kul-ass d amdegger
 Mi ur ttagadet ayen id- tga tderyalt ad t-ččen warraw-is
 Cfiy am wass-a tura ha-t-a

Tafrara itij mi d-ifeġġeġ

Ah ya sebċa n sieqat

Arrac ttlalen-d wa deffir wa

Zriy kunwi ur tettamnem ara am warezg-nwen

Ddunit abrid i teemer

Wis mertayen d nnger

Mi lunsyan meskin dima yettaf-d iman-is weħd-s

Ala netta akked rray-is

A wah ,mi ara yekcem akken yer texxamt-is deg yiġ

Qqaren-d akk teceel tmes

Mi nekkini aċħal-agi ttmuquley

Ur zriy ara anda akka i teceel tmes

Mi akken i d-as-yenna winna hum yum

Yettezi leeql-iw Rċbbi ezizen lebħsel qerreħ

Ass-nni d ass n sbeħac, deg remdan

Ass n sebċa ueecrin deg remdan am uzal am yiġ mi-d-yeħaki

Ah azekka azekka lħukuma

Anda yella umakar

S kra anda yella umakar kra anda yella ugellab axeddae cmata

Mi k-yuwwet ieedda lqecc-ik

Arraw n leħram ihużziyen izerman

Nnan-d tura uyalen akk d lidibiti

Uyalen akk d li diblummat

Sedduyen-ten-id deg yijernanen

Akka ad ak-inin nejmee
 Zgelli kan dya ma ulac beddel tamaṭ
 Mi ḥemmlen wat n taddart ayyul
 Zwer ḥucc-as-d
 Nekkni deg wasmi id d-nekker agirru yezga deg yimi
 Wiyad mi ay-d-walan ttezmumugen waḥd-nsen
 Qqaren-as acu-ten imexluqen-agi
 Nekkini agirru yezga yef yimi
 Mi ur nxeddem ara la bulitik
 Yella diyen wawal-nni
 Mi twalaḍ alebeaḍ yerra izrem yef uqqueruy-is
 Ini-as mebruk leemum-ik
 Xelli ddenya temci a bu lfuci
 Ma d leqhawi ,leqhawi ta deffir ta
 Rnu-as akk rebea sin tlata alamma d azekka
 Ahaw kan ahaw ayen ara d-tinim akk zriy-t
 Tteawadey-as mkul ššbeh tikwal ula d tammedit
 Tura win id d-yusan yer yur-i ad d-yettweši
 Amek ara xedmey iwakken ad rebḥey
 A yemma garbey ad d-ffrey akk ayen akken ara d-tiniḍ ayefki yeyzer
 Isk ad txelṣeḍ ney xaṭi ah
 Ad tezgeḍ mbaeid ad terwiḍ fell-i taḍša
 Alur tubwa
 Alur ayen akken ara iyi-d- tiniḍ eḡḡ-it kan i yiman-ik

Wid-ay-ifennen kunwi win izettlen

Tabutikt awi-d ta açal eġġ-iyi-d ta

Yemma-s ad tt-yezenz

Abri ad as-yeqqar taqbaylit

Ab ab ab ulac d acu iy-icerkken

Mi sibalabin ad tteawdem ma ulac

Ad neġġ mi ndemmen ad elulqen

A win ileħħun deg uzal

A win ileħħun deg yid

Malgri ha-t-an xuja yecdeħ

Issin ad thedreħ dabur uqbel ad tiniħ

Acu i tetteximimeħ acu i ttxemimey

Ur tefhimem ar ah

Ad tuqalem ad tfehmem

Emmi tiderrit yendem yerr-it

Asefru wis 3

Ha-t-an ha-t-an dihin tihi i win tekreh yemma-s

Mlet-iyi anwa i t-iħemmlen

Tagi d yiwet n temyart akken-nni

Teqqim deg wuxxam –is ad txeddem ccyel yef yima-is

Ikcem-d mmi-s

Ur s-taki ara alarmi id d-yesdurbez yef tewwurt

Baf baf baf

Dirikt teefes-it

A sekker tawwurt a yi sker tawwurt

Tekker yemma-s yef sseed-is

Tetthuzu kan aqerruy-is,tesker tawwurt tger-d nehta

Uf uf uf

A yenna-as: « Mmi-s uf uf »

Tenna-as yemma-s: « Sekker tawwurt sekker tawwurt »

I tura d acu i k-yuyen tebæen-k-id lxir ncalleh

Aq-il yur-k berka-k tergagit

Yenna-as mmi-s: « Ay a yemma

Ay lukan ad tezred »

Tenna-as : « Ay lukan ad zrey »

Yenna-as: « Aha kan

Ay lukan ad tezred

Ssney laxbuṭ-ik »

Yenna-as mmi-s: « Dya tikkelt-a zemrey-tt akk »

Tenna-as yemma-s: « A yemma terkeb-iyi tawla

A yemma yemma »

Acu i tefred akken s ddaw n teyrudṭ-ik?.

Yenna-as: « Yemma d aqerryu n ddada ayen »

Tenna-as yemma-s : « Amek d aqerruy n dadda-k ayen »

Yenna-as: « Nyiy-t a yi »

Tenna-as: « A mmi terra-k tmara »

Yenna-as: « Ih axaṭer yif-iyi »

Tenna-as: « Yemma-s Rēbbi yeṣra a mmi annect iætbey fell-ak

Acu i tebyiḍ tura?

Kul-ass qqarey-as i userdun-nni n baba-k

Aha tura efk-iyi-d aqerruy-is tura

Fihel ma slan lğiran

Mu ulac d nutni i d iædawen n Rēbbi »

Yenna-as mmi-s: « Ax-t-in a yi »

Tenna-as : « Awi-d akka tura

A tetṭef aqerruy-nni gar ifassen-is tettmuqul-it »

Yenna-as mmi-s : « Ur tettmuqul ara

Ur yelhi ara a yi »

Tenna-as yemma-s: « Rnu-d win

Aqadum n mmi amenzu ar ass-a mi t-zriy

Ay abuhal niy tezriḍ d keččini i ḥemmley

D dadda-k d yiwet n tæbuḍṭ i deg texbabḍem lameena

Tettmuqul kan aqerruy-nni teqqar-as way way

Keččini d yir aqniḥ

Tenyiḍ-t ad as-teqqneḍ allen-is meqqar ney tægzēḍ

Uh uh freḥ a nnbi tæseid lluma ah

A lukan ur telli ara temyart n yemma-k yer yur-k »

Tenna-as: « Amek akken tura ?

Ad t-ffrey anda ? Ad t-salliy usawen yer teerict »

Yenna-as mmi-s : « Ad tessaliḍ yer teerict

Ad teččen iyerdayen »

Tenna-as yemma-s: « Ad ččen iqerray-nsen

Anda ffrey eni aqerruy n baba-k asmi i t-nyiy?
 Açal n yiseggasen aya tura?
 Eecrin n ssna aya tura »
 Yenna-as mmi-s : « Baba »
 Tenna-as yemma-s: « Ih lliy mezziyey
 Hemley ad zhuy am tbuhalt
 Taḍša ,leeqel-iw icax yedda d at ccac
 Ad kem- yexdeε Rēbbi a ddunit a tamyurrit »
 Truḥ ad tali yer teerict
 Ad tt-ssaliy yer teerict
 Sers-d ad nečč imensi ad nettes
 Yenna-as : « Yerbeḥ a yemma »
 Tenna-as yemma-s : « Tneqlab-d akk akk-agi yer yur-s
 Tenna-as uqejmur mi yers anda i teğğid »
 Yenna-as mmi-s : « Aqejmur-nni ines
 Yettazal kan yegguma ad yerriti leeben »
 Tenna-as yemma-s: « Efκ-asen azniq ad leeben
 Ad zarziyen ġğan-am kullec »
 Tendeh a llah a yiwen
 Tuli yer teerict
 Mmi-s-nni yeqqim weḥd-s ay qeddec
 Tak tak tak
 Anwa wagi ad d- yekkatēn di tewwurt
 Mmi-s-nni yerfed-d taqerruyt-is

Ṭak ṭak ṭak

Yenna-as: « Anwa ulac win id as-d yerran

Ṭak ṭak ṭak

Awa ulac Ṭak ṭak ṭak »

Yemma-s : « Anwa wagi ad as-qqarey anwa yegguma ad iyi-d-yerr awal

Arju ad ak-d-ldiy tawwurt

Yeldi-d tawwurt dya yuyal-d yer deffir

Bab bab yexlee ikcem-d yiwen

Aqejmur-nni n dadda-s i wumu yekkes aqerruy

Ixeddem kan aka ha ha ha ha

Mmi-s n yemma-s yeeweḡ amek ara yexdem

Dadda-s yettawi yettara

Lḥiḍ yekkat-it i lḥiḍ, ishetrif kan am uderyal »

Yemma-s qqim a dada atan ukersi

Aha ur iyi-d -yesli ara

Yemma-tsen teḍla-d si teεriḡt akken ad tṣub

Tendeh a llah a wis sin

Dayen tefra, akken twala mmi-s-nni amenzu

Tenna-as : « Ah d kečč aya

Rnu-d a yemma-s wayeḡ

Arju tura nekk ad qqimey ad ččey imensi

Win i yesmeḥsisen i keččini

Ha ha ha ha

Qqim a ngeḡ-ik a ngeḡ-ik

Qqim tura ad teččed imensi »

Yeggumma ad yeqqim

Tekker yer yur-s

Tettef-as-d afus tesyimit

Tenna-as: « Awalleh ar da ad terwuđ rray-ik »

Tenna-as i mmi-s nniđen : « I keččini qqim tura

Dayen ur ttnayet ara

Ini-as ad ak-isemmeḥ

Yenna-as : « Mmi-s aha ur s-qqarey ara nekkini »

Tenna-as yemma-s: « Ad tayed awal i gma-k ney ala »

Yenna-as mmi-s-nni : « Yerbeḥ a yemma

Semmeḥ-iyi a dda

I axaṭer tzeefed-iyi-d »

Tenna-as yemma-s: « Dayen tura

Mi ara as-d-zzin akka warraw-is yeğguğgug wul-is

Tenna-as : « Ahaw tura meskud yezqel »

Yenna-as mmi-s-nni amectuh:

« Ini kan bismillah dya yessers tayenjawt »

Yenna-as : « A yi a yi »

Ha ha ur yezmir ara ad yečč netta

Tenna-as yemma-s: « Tetterdeq bu »

Tenna-as : « Uḥ awi-d tinifift-nni »

Yenna-as mmi-s : « Tinifift-nni a yi »

Tenna-as: « Amek ihi ad tenger yemma-k

Tesyal-as tettwehhi-as akka-agi s yifassen-is

Teqqar-as meħsub ad nessečč yis-s

Tinifift-nni ih ur t-fhimey ara

Awi-d akka tura ad am mley »

Yekker mmi-s-nni ad iğab tinifift

Nettat tetthuzu kan aqcic-is

Tger-d nnehta s wurfan ččuren ikufan.

Asefru wis O4 :

A winna yezzařtin

A widak i d-ay-iħkmen

Ad awen-in aruy tabrat

Wissen ad tt- teyrem ahat

Ma testufam,ma ulac dayen

Aql-i ttfey-d lekwayeđ-nni

Akken ad dduy d aesecriw

Ad dafeyy yef tmurt-iw

Tuyal-d lgirra-nni

A ssyadi imeqqrannen ur ttkalet ara fell-i

Yemma ur iyi-d teğgi akken ad neqqey imdanen

Seg wul yeřfan d nniyya

Neeya di texnanasin

Am yirgazen am tlawin

Darani tura berka

Keččini deg wasmi i d-necfa

I yemmuten deg babaten

I ijegħen deg watmaten

Ney igujilen tura

Ayen runt tyemmatin

Mačči d ayen ara d-neħku

Ula d azru ad iru

Mlet-iyi d acu i d-tessulim

Ma d nekk i ijerban lehbus
 Qelæen -iyi-d accaren-iw
 Kksen-iyi tameṭṭut-iw
 Kkaten-iyi qqaren drus
 Azekka zik ad kkrey
 Ad as-rrey tablaḍt i wul
 Zriy abrid-iw iḍul
 Wissen akk ma d-uṛyaley
 Ad lehḥuy deg yiḍ deg uzal
 Ad aṛey akk timura
 Ad tt-bedday yef tewwura
 Ad as-neqqarey yiwen n wawal
 Ma tugim tixeṣṣarin agit a medden agit
 Ur ḥeddret ara i twayit
 Yer yiyzer i d-aken- ttawin
 Tebyam tazza n yidammen
 Idammen-nwen kunwi
 Zwiret ad aken-nwali
 A ssyadi imeqqren
 Mi di tteddam fell-i
 Init-asen i yiḡadermiyen-nwen
 Ifassen-iw d ilmawen
 Ma byan ad iyi- yenyen
Asefru wis 05:
 Tinna yedrewden
 Sani tetteduḍ,ansi id-tekkid
 Ayyer bezgent tuyat-im
 Ay amezluḍ la tettwaliḍ
 Tekkat lehwa ddu ney qqim
 D igeffuren zerz tiṭ-ik
 Ur d-ccqiy deg yiman-iw
 Acu nniḍen,ay abrid-ik
 Anef-iyi ad aṛey abrid-iw
 Ma d nekk akk imi tebyid

Ad wwten waman fell-i
 Aluḍ lehwa anda tḥesid
 Nekk swiy taḍsa ihi
 Tura diyen ad trewled
 Ad tent- truḍ yef uqerruy-ik.

Asefru wis 06:

Zemmem qemmem
 Yenna-d ad ruḥey ḡḡiy kem
 Zemmem qemmem
 Ur zriy ara acimi
 Zemmem qemmem
 Teččed aḥbub teḡḡed iniyem
 Yenna-d ufiy tayed-nni
 Zemmem qemmen
 D yelli-s n umerkanti
 Zemmem qemmem
 Teččed aḥbub teḡḡed iniyem
 Nnan tezyen d ayen kan
 Zemmem qemmem
 Nniy-as zemmem qemmem
 Sliy nnan-ak tuḍen
 Zemmem qemmem
 Ahat ad temmet maḍi
 Zemmem qemmem
 Teččed aḥbub teḡḡed iniyem
 Am ass n lḥedd ad temmet
 Zemmem qemmem
 Letnayen ad nethenni
 Zemmem qemmem
 Teččed aḥbub teḡḡed iniyem
 Ass n ttlata ad yuḃal
 Zemmem qemmem
 Ad as-iniy efk-iyi s wagi
 Zemmem qemmem

Teččed aħbub teğgeđ iniyem

Asefru wis 07:

Wahya a ddin qessam

D amehbus d bu yikurdan di berwagiyya

Ččiy aŗrum aberkan di berwagiyya

Tinna-akken ġġiy tettru mi eeddan leewam

Ugadey ad iyi-tettu

Wahya ddin qessam

D amehbus s ddaw snasel yerna ur xdimey

Di berwagiyya, ncekkel akken ad issiney

Refdey tiŗ-iw s igenni

Yeyli-d fell-i tŗlam

Yebeed wayen i nettmeni

Wahya ddin qessam

D amehbus-dagi yeweer

Di berwagiyya am tŗjra i nettyar

Di berwagiyya

Zik-nni mi nesfillit ad xedmey lewqam

Ziy ma zzher-iw diri-t

Ah ya ddin qessam

D amehbus anda-tt tura

Akin i wudrar,akin ad ternuđ

Kra izad ney ugar

Mi ruŗey ad d-zziy ŷur-s

Ad rzuŷ fell-am

Yettgama ad iyi-d-yas yiŗes

Wahya ddin qessam

D amehbus teŷzi n wuđan

Di berwagiyya nerwa tilkin d yilefđan

Di berwagiyya, wagi d imi-s wigi d allen-is

Mi d-yusa naddam tikwal ttarguŷ lexyal-is

Wahya ddin qessam

Zriŷ d acu iyi- yeggunin

Dagi ara mmteŷ,imeŗŗawen deg-i ur llin

Ass-nni ad ffeyy

Ad d- asen ad iyi- awin

Ad bedlley axxam, ad d-netqey s ddaw n tmeḍlin

Wahya ddiḥ qessam.

Asefru wis 08:

Nettnadi ur nufi

Uccen yufa tayaziḍt

Yenna-as: « Ad akem-awiy yid-i

Ad akem refdey terfeḍ-iyi

Akken i d-aḡ-yehwa ara nili »

Tayaziḍt ur teqqar ala

Ayen i d-yusan mreḥba

Win yeḡran, yini-d acimi ?

Itencew s ddaw yifri

Times tufa aseryu tenna-as

Ad ak-awiy yid-i akk

Ad ak-refdey terfeḍ-iyi

Aseryu ur yeqqar ala

Ayen i d-yusan mreḥba

Win yeḡran yini-d

Acimi yewwuḍ wabbu s igenni ?

Win yufan axeddam yenna-as

Ad ak-awiy yid-i

Axeddam ur yeqqar ala

Ayen i d-yussan mreḥba

Win yeḡran acimi ?

Ixeddem tugi ad tali

La Nettnadi nettnadi nettnadi

Asefru wis 09 :

Melmi ara d-terreḍ azal ?

Aḡrum iwzan kfan

Ixef-is alamma syur-k

Tagi d ddula n yilfan

Niqqal agelzim yid-k

Waḥeq kra iduben ihan
 D yifwaden yerḡan
 Ad ak-t-id yerr d ayla-inek
 Irgazen dduru ay nzan
 Ansi d abrid s wayes
 Tagi d ddula n yilefan
 Taqabact tgellu s yis-s
 Waḥeq kra ifudden aman
 D ifwaden yebdan
 Ur k-terri tmara ḡur-s
 Ma nniy-ak fell-ak dessen
 Yerna widak ur nuklal
 Kul lxir yezwar ḡur-sen
 Kessen deg-nney am ctal
 D idammen-ik i tessan
 Anwa ara ad as-yekksen
 Melmi ara d-terred azal?
 Asmi i zdin igellilen .

Asefru wis 10

Iḡbiben
 Ur tezrim ara kunwi
 Asmi iyi- d-teḡḡa yemma
 Mačči nniqal terwi
 Lukan ufiy ad rewley
 Ur cikkey ara ad iyi-d tafem
 Ur byiy ara ad d- laley
 Semmeḡ-t-iyi ay iḡbiben
 Zzher-iw yeffey tamurt
 Akken din i wakal

Lqibla i yerran tawwurt

Yliy-d ar ddunit-a

Deg wass-nni nekk d ahebber

Sseh̄sabey deg lem̄hayen

Ugadey teyzi n lēmer

Semmēh-t-iyi ay iħbiben

Nettbibbi neqqar mazal

Aql-ay nedder tamara

Nuƣal d acu i nuƣal

La d-nettawi isefra

Zran-iyi d agellil

Wwin-iyi yiğadermiyen

Win yenyan iman-is aħlil

Semmēh-t-iyi ay iħbiben

Tamurt-nni- nney tenza

Nekkni nettmuqul

Win iħuzan kra iħuza

Wayeđ nehren-t am uyyul

Ğğan-d awal zik-nni

Ifen-ay wid yemmuten

Qareet-ay ula d nekkni

Semmēh-t-iyi ay iħbiben

Ur yiley ara ad aken-id- afey

D iseggasen aya tura

Mi lliy gar-awen ferḥey

Wanag ur ttruy ara

Ad d- nini awal d amecṭuḥ

Lxir akka d asawen

Amzun ttuy-ken ciṭuḥ

Semmeḥ-t-iyi ay iḥbiben.

Asefru wis 11 :

Annuz

Nunez-as i Rebbi d nmbi

D nmbi d ssaddat d lawliyya

Nettara-d kan nnehta mi neddebdeb

Anda ara terreḍ ay arwiḥ

Nuza ncallaḥ leetab n uzekka

Yerna-d win nedda

Kernenni kemnenni

Neḗtel am wakken

Ḥeṭlen s lkif.

Asefru wis 12:

Ay ixef-iw rfed asefru

D awḥid id teḡḡa yemma-s

Ccafuea dinna ur telli

Lqaæa tetteddu fell-as

Ma d nekk la tteddun fell-i

Ssawley ulac win it-id- yerran

Yiwen ur d-yeldi

A yixef-iw rfed asefru

Ula wumi ma nettru

Illexlex bab n tuyat

Yettawi s teyzi s tehri

Tawat-nsen d rregmat

Nniy-ak teqher-iyi

Aql-aḡ am widak yerfan

Deg wayen i nettwali

A yixef-iw rfed asefru

Acu i nerbeḡ ma nettru

Ugadey ad tt-netṭiwel

Medden ad as-inin d imenfi

Aql-aḡ kan seddu s ssensla

Am zal am yiḡ d akerfi

Ah ay aḡrum aberkan

Ččiy d aḡerfi

Ay ixef-iw rfed asefru

Nniy-ak ṡber ur ttru

Zewḡent tizyiwin-iw

Ma d nekk la rewwlent fell-i

Anda tella temzi-w .

Asefru wis 13 :

Acu-t ssirk-agi ?

D tiṭ-agi i d-ak yezran

Amek teberttaxeḡ yef uṭruṭwar?

Amzun d azger deg ubaṭwar?

Kečč ur telliḡ d aṡekran

Bbuq yef uxenfuc

Way amek i truḡeḡ ?

Imsebriden mi d-ak-walan

Nnan-as: « Awit-tt yer ufermasyan »

Keččini teggumaḡ ad d- tnetḡeḡ

Bwisk temmuted

Yiwen yelsa-d akustim

Cik nis yenna-ak d askeerer i yeskeerir

Keččinni yeqqur ugecrir

Tetṭfeḡ kan iman-ik

Bwisk ieedda lqecc-ik

Ijrbuben-ik rkan ilefḡan tizuraz a laṭif

Iṡebbaḡen-ik ttaḡṡan taḡṡa n bessif

Iban kan iban mačči d bu yimelyan
 Acu i t-yuyen akka
 Ayya-w ad t-nzer
 Mmÿen fell-as sin
 Akken ad t- ttin
 Dÿa fsin aæbbuđ-ik d azegzaw
 Uh ad nessunget awal
 D iđan d acu i d ak-yenÿan
 Ttemÿesmuqalen lÿaci
 Bu ukustim-nni yenna
 Hasini xuşşen kra n lxwan
 La ilah illa llah Muħemmed rasul llah
 Ha-t-n-an a mmi, ha-t-n-an
 Tuwweđ-d la bulis
 Kul yiwen s uækkaz-nni deg ufus-is
 Yenna-id: « A tñneh tesæiđ zzher
 Cwi kan imi temmuted
 Wanag teħrem yemma-k
 Ar d ad deylin fell-ak alamma tettraħeđ »
 Amek yenæel ddin Rebbi-k ?
 Dÿa di tlemmast n lezzayer cay lelleh
 Kulci iceæceæ lħamddullah
 Keččinni temmuřđşeđ-anay si laż am uyerda
 Acu-t uyennat –agi ?
 D lmuħal ur tettneħcameđ ara
 Keččini laljiri d lğens i yifen leğnas
 Ala aedaw n Rebbi
 Ÿer gma-s i d-aÿ- ikerhen nekkni
 Ayÿer ur d-tuÿaleđ ara d diriktur neÿ d lmir neÿ d kumisir n ubarti
 Ad tayeđ leqħawi neÿ nutil di bari
 Ad tuÿaleđ d aberbaru ÿef yiman-ik
 Keččini deg wasmi id tecfiđ i ddunit-ik
 Teqqaređ-as kan ulac zzher ay aÿÿul n wurti
 Uh aha kan bac ad teđru yid-k akka

Armi d aya id-ak-d ye gran
 Wissen ačal n lehyuđ id ak-id-yerran
 Mačči d ayen ara d-nehku
 Ih lanđiri akka
 Iban yef wudem-ik iban
 Walay kan udem-k rriy-d s lexber
 Acu i k-xedmen watmaten-ik inselmen
 Anwi i yezran d acu id -as-tenniđ?
 Mi akken teyliđ,mi tuwwuđ yer bu leqrar
 Ahat twalađ iman-ik asmi telliđ d amecđuđ
 D aqcic amecđiđuđ
 Baba-k yettađđga ccyel-is
 Yettawi-k yef yiyil-is
 Yeqqar-ak mimmi řiđuđ
 Asmi ik-tessuđđ yemma-k
 Nettat tehbel fell-ak teqqar-ak
 Ay akelbun-iw a sseed-iw a rrebeđ-iw a tafat-iw
 Mi tberđeđ iman-ik ad ak-tini ad tiezi tara-k
 Amek ik-tessudun amek ik-tetthewwi, cteddu ad timyuređ?
 Ad tizwiyeđ ad timluleđ ad tifeđ kra id- tluleđ
 Amek i k-teskikiđ amek ik-tezzuzun?
 Amek amek mačči terwi?
 Ah, lukan ak-id-twali dagi temyart n yemma-k
 Mačči ad tewwet agejdur
 A mmi yemmuten.

Asefru wis 14:

Nubember
 Ulamma zriy d nubember-agi
 Si dibasi, ad t-id nawi kamel
 Nubember yerra-d axbir
 Yebrez abrid d amellal
 Medden yilen d tmesxir
 Ma d irgazen řřen awal
 Aql-ay la t-id nettfekkir

Ar tura la d-yesawal
 Mbaeid la d-yeggar tiyri
 Ad as-tiniđ yebya ad yuƴal
 Nekkni d ayen id-nettmeni
 Ma yeqqim-d kra n wawal
 Ar ass-a mazal tefri
 Akken iy-yeğğa iy-mazal
 Yiwen yuy ula d Rēbbi
 Wiyad yerra-ten d lmal
 Wigi ugaren arumi
 Ur yid-sen ad nemseqbal
 Ur yid-sen şşlat nnbi
 Ssnen kan tin n uzal
 Ad tezzi yerna ad meçen akal
 S wass-is akked d kunwi .

Asefru wis 15:

Selţan n tebhirin
 A wu ur nezri asmi i iguber tulmatin
 Yebya ad tent-id iher
 Tţef iman-ik
 Yebya ad tent-id iher
 Yesnejmae-d akk tixsayin
 Yerra-tent d leesker
 Yerna ula d tibşlin
 D leşlah maççi d aqeşşer
 Tţef iman-ik
 Ruhen s adrar ad alin
 Ah ya yemma açal meqquer
 Ufan tamduct-nni din
 Nnan-as wagi d lebher
 Ufan tamduct-nni din
 Ay atma wiƴ d-itt-walin
 Tarewla ad ay-teşşer
 Ahhay ahhay.

Asefru wis 16:

Win yeddekkiren

Tagi tura d winna yemmuten, id yekkren

Yenteq akk yer widak id as-d-yezzin la ddekkiren fell-as

Ad t-id ttekkiren imi yemmut

« Lukan yeddir ur t-id-ttekkiren ara »

Yenna-as: « Susmet-ay tura ciṭuḥ

Terzam-d aqerruy-iw

D nnuba-w ad awen d-dekkrey ciṭuḥ ula d nekk »

Imi ,ha-ta wacu ila d-asen-d yeqqar

Yenna-as : « A win iheddren fell-i

Nekk yur-i terreḥ cchada-k

Tessuliḍ-iyi s igenni

Yeqqim-d ala ayla-k

Ma yella tkemmel akka-agi

Yaṣ ṭtef imi-k nniy-ak

Tenniḍ-as d bab n nnif d lḥerma d lefhama

Argaz yettqeddimen lḥif

Yettxemim i taggara

Nekkni nettedu bessif

Acu iy-yeḡḡan akka ?

Tenniḍ-as ur yettagad »

D wigi i d izmawen-nni

D afehli yekkat zznad

Mi yekker adrar yeyli

Nekkni mi snesla tereed

Ad nexmet s ddaw tduli

Tenniḍ-as mi yeggul

Mi k-id yenna awal mačči sin

D bab n leeqel d lmeequl

Di tidet i yesissin

Nekkni a nnger-ik ay ul

Netturar di temqestin

Tenniḍ-as win d lmumen

Ur iħeqqer ur yettelligim
 Rut a wid id- yeqqimen
 Ala ass-a mi tettwalim
 Nekkni nella d incumen
 Times-nney s ddaw n walim
 Tenniḍ-as d bu yimelyan
 Am netta ħedd ur yelli
 Yeğġa-d amkan d azedgan.

Asefru wis 17:

Ad yrey di llakkul
 Iḍelli kan id- nlul
 Yečča-iyi baba am uwtul
 Idka-yi ur d-yiyul
 Ad yrey di llakul
 A yemma ad ak m-ğġey
 Ulamma tugiḍ ay ul
 Inher-iyi baba s rrkul
 Ad yrey di llakul
 Di trumit nesmeckukul
 Tura dayen d lefħul
 Ssney ad iniy lful
 Ad yrey di llakul
 Mačči am izgan yemmul
 Ma ulac ad neffey d ayyul
 Ad ay-d stixren war nennul
 Ad yrey di llakul
 Deg uqerruy tettenxuxul
 Am winna yeččan aħelħul
 Ma d nekk zgiy d amerħul
 Ad yrey di llakul
 Tura abrid-iw iḍul
 Haca ass-nni mi neggul
 Tuyalin yerrez uqessul
 Ad yrey di llakul

Şahha ur nessin i lmul
 Nettay awal i uţermul
 D netta i ibeţţun aĥbul
 Ad  rey di llakul
 Fkiy-as udem-iw mellul
 Nenza nekkni nettmuqul
 Ad  rey di llakul
 Awi mba eid ad d-nettmuqul.

Asefru wis 18:

Muĥ n muĥ
 A muĥ n muĥ
 Wwet aqabac si zik n zik
 Tabee ulac
 Aqabac yef tayet-is
 Rebbi yerza s ul-is
 Yezga yetnewwa
 Zik i yerfed iman-is
 Akken ad i ubb yer lexla
 Ad yenyec timeyrusin
 Ad yefres akk tizmrin
 Ini-as kan ayya
 Ad ak-d-yecrew tiselnin
 Ad yekrez ma d takerza
 A as i yeswan tidi-s
 Ileqqe  deg wussan-is
 Anebdu ccetwa
 Akken ad yessis ayrum-is
 Ayrum n tmara daya
 Ur d-as-tselled  yettusu, ney ad ides, ney ad yettru
 Lukan am netta
 Ur yettasem ur ireffu
 Ur yettawi seg wa yer wa
 Asmi yuwwe 
 Ye  a ayla-s di ddunt

Yessenser s tuffra
 Aqabac-nni yeddem-it
 Iruḥ ad iyez aḏekka-s
 Mazal yettnay yid d wass
 Isenned itekka
 Yugad ad lummen fell-as
 Ulac i wumi yenna
 A muḥ n muḥ
 Ṭtes tura,si zik n zik
 Ulac tabeε.

Asefru wis 19 :

Nekkni s yiyennaten-agi
 Nekkni s yikerrucen-agi
 Ifassen-nney d ilmawen
 Ur llin ibeckiden...
 Iwumi ara neccetki ?
 Anda-t ubrid ara nay ?
 Tawwurt teggumma ad teldi
 Ula d lmut tugi-ay
 Win ur nelli d bab-nsen
 Yettusemma ulac deg-s
 lḥeqq-is ar d- ad as-tekksen
 Ad d-yaf iman-is weḥd-s
 Nekkni s yiyennaten-agi
 Nekkni s ikerrucen,
 Ifassen-nney d ilmawen
 Ur llin ibeckiden...
 Anwi wigi i tt- iḥekmen ?
 D atmaten-ik, wid i itekkan
 Akken i d-asen yehwa ad xedmen
 D Rebbi i d-asen d-yefkan,
 Neṣber, aṭas i neṣber
 Ma d tura dayen nuyes,
 Ad d- nini amek neṣter,

S wawal igezzem am lemqes,
 Nekkni s yiyennaten-agi
 Nekkni s ikerrucen
 Ifassen-nney d ilmawen
 Ur llin ibeckiden...
 Zran acu i ten- yeggunin
 Uqqmen igadar-miyen,
 Ttaken-asen tikaskidin
 Rennun-asen ibeckiden,
 Ma huzan-k, ha-t-an a mmi,
 Ulac leslak akked yid-sen,
 Ad ak d-ggen ccwami
 Ma ur k-nyin ara, ad ak-hettken,
 Nekkni s yiyennaten-agi
 Nekkni s ikerrucen,
 Ifassen-nney d ilmawen
 Ur llin ibeckiden...
 Yerna ad tt-id rren akk fell
 Ccah ! A yiwen n ufuhan,
 Ad twalid yemmat yemmak
 D keccini i tt-id-yebdan,
 Ma yella tkemmel akka-agi
 Ma yella ugin ad fehmen,
 Ad awen tt-id-iniy dagi,
 Ur nezmir ara ad neçmen
 Nekkni s yiyennaten-agi
 Nekkni s ikerrucen,
 Ifassen i llan d ilmawen
 Ad refden ibeckiden .

Asefru wis 20 :

Yeneel waldin yemma-t-sen
 Cebbken-tt-id si mkul tama
 Rwan akk tidima ulac anwa ara d-inefsen
 Yeneel waldin yemma-t-sen

Ttekkan akk yer ddula
 Ƴran akk deg th̄ila
 Ƴezzifit ifassen-n̄sen
 Yen̄eel waldin yemma-t-sen
 Lukan day cbiḥen kra
 Wigi ur cbiḥen ara
 Ala īebbaḍ ay deg-sen
 Yen̄eel waldin yemma-t-sen
 Amek ihi idrimen llan?
 Ad ten-yemnēe R̄ebbi deg yiyeb̄lan
 Ufan anda i tt-far̄asen
 Yen̄eel waldin yemma-t-sen
 Tturganizin li swari
 Ƴur-sen kra akken n leḥwari
 Ruḥ keččini ini-asen
 Yen̄eel waldin yemma-t-sen
 Nutni ččan swan zhan
 S̄eeddayen ussan yelhan
 Ala wiski i tessen
 Yen̄eel waldin yemma-tsen
 Zgan deg lutel aliti
 Deg si jurj di moriti
 Iḍ kamel sexn̄unusen
 Yen̄eel waldin yemma-t-sen
 Azekka-n̄ni ad tent-tezreḍ
 Mi tent-twalāḍ ad d-terreḍ
 Seg wakken d ixnanasen
 Yen̄eel waldin yemma-tsen
 Aḥal iseggasen-aya
 La sberbiren fell-awen
 Yen̄eel waldin yemma-t-sen .

Asefru wis 21 :

D acu-tt d acu-tt?

Tura ad awen-d iniy

D acu-tt d acu-tt?

Wissen ma d-awen-d iniy

Am tjeġġigt id-yegman

Taṣebhit mi id-tefrari

Itij yessery igenwan

Tetṭafar-it s tmuyli

Tameddit qquren yizuran

Kkawen wafriwen-is teyli

D acu-tt d acu-tt?

Tura ad awen-d iniy

D acu-tt d acu-tt?

Wissen ma d-awen-d iniy

Amzun d ajajih n tmes

Tin yuyen deg yiqecwalen

La tettlelij tehlales

Tekreh win i tt-yessayen

Tallit i d tudert-ines

Id tettaġġa d iyyiden

D acu-tt d acu-tt?

Tura ad awen-d iniy

D acu-tt d acu-tt?

Wissen ma ad awen-d iniy

Am winna yettsen yurga

La yettferfir deg yigenwan

Imdanen mi i ten- iwala

Win meqqren yur-s d izi

Yis-s tger-d tnafa

Ziy yid-sen i yetteki

Tura ad awen-d iniy

D acu-tt d acu-tt?

Wissen ma ad awen-d iniy

Yerna nekka-d akk syin

Ulamma yiwen wass

Am yirgazen am tlawin

Anwa ur nettru fell-as

Ukin ffuden ur swin

A win i tt-ihudden yer Isas

D acu-tt d acu-tt?

Tura ad awen-d iniy

D acu-tt d acu-tt?

D temzi-iw i d-mmektiy.

Asefru wis 22:

Fiḥel asirem

Asmi i terriḍ yenqes

Xuṣṣen tesaṭac i εecrin

Fell-am tettcuḍdu tkerres

Ansi i d-as d-tekkiḍ mačči syin

Tuwweđ yef yidis iyes

Walakin anda-t ubrid yettawin

Selwiwec tijufar-im

Mačči abrid berdayen

Alamma kan lecyal-im

Zeddigit yas ma qqersen

A taewwajt n seksu

Ur ttyimi ur ggan

A melmi i d-akem-txuş duru?

Seqqi ay-t-id s waman?

Azzel akka,tazzleđ akin

Zmeđ agus, awi-d afus-im

Ĥseb lehsab-im issin

Melmi i texla texriř-im?

Yuwweđ uxenfuc yer tqæat

Am tgerfa-nni n uřriq

Yeğğan arraw-is uysen

Teqqar kan eiq eiq

Ur tufi d acu ara ččen

Deg cçetwa ur tezmir ara

Ađu d ugris neqqen

Talwit ur iban wara

Terra-tt kan i yimeřřawen

Kemmini ansi i tekkid

D asawen ney d akessar
Talwit ul anda i tt-tufiḍ
D laḥ i yerzan s annar
Ma tettruḍ lḥal yefka-d
Sani i d- awen yehwa terrem
Yaṣ ḥebbket deg yiḍ deg wass
Ur tufim ur tettafem
Igeḥḥil teḥkem fell-as
D ahrawan i igan amur
Ssyadi ṣṣbeḥ i tt-ferqen
I d-awen-d ḡḡan d ahicur
Aḥḥil imeyban yettṣen
Lemḥayen zaden iyeblan
Akufi yezgan d ilem
Ixef-is ur yeffir iban
A nnaḥ a sidi fiḥel asirem
Ala ddebbuz ma yefra-tt
Sani i terriḍ yenqes
Xuṣṣen tteṭṭac i εcrin
Fell-am tettecuddu tkerres
Ansi i d-as-tekkiḍ mačči syin
Tuwwed yef yidis iyes
Walakin ha-t-an ubrid yettawin.

Asefru wis 23:

Ay arrac-nney

Awal ma nenna-t yerna-k s akurfan

Lxir ar sdat am ass-a d wussan

Ha-tt-ayen tizi mačči am yiḍelli

Tidet ad d-tezzi yerna dayen yellan

Yaş iruḥ walebəaḍ , yaş yella win yenfan

Ad d-kkren wiyaḍ ad as-neddmən amkan

Yur wat win i iberrun i tṭbel deg umdun

Ney win i itettun yettbeddil zzman

Abrid yessawen si zik i neḥra

Drus i d-aḡ-yuyen seg wasmi i d-necfa

Tirrugza yecnan tetteldi igenwan

Ma nedder ad iban ma deg ney kra

Si lexṣas nerwa i d-aḡ-d-yessentāqen

Ur nebbəhba ara mačči d imcumen

Tagi d ddunit yiwen tugar-it

Teddukkel tecmel-it

Adrar ad-as zemren

Yettnay yiḍ d wass

Nekk ur uminey

Am win yettṣen yenna-as

Ad d-yeglu s yisey

A wid ixeddmən

A wid yeqqaren

A wid mezziyen

Ay arrac-nney.

Asefru wis 24:

Ccah

Ruḥey leḡwahi n tmeddit

D acu-t wass-nni?

Tedduy kan weḥd-i

Mugrey taqcict d tahendit

A yemma ḥnini

Afus-iw yurez afus-is

Ayya a yelli qbala yer tezgi

Armi i sefsiy agus-is

La tettru fell-i

Nniy-as : « D acu i kem-yuyen berka imetṭi

Susem-aḡ a yexti »

Tenna-k : « Mmar ad iyi-nḡen nekkini xaṭi »

Nniy-as : « Ruḥ mačči d ass-is »

Dayen imi tugi d acu ara d-nini

Afus-iw yurez afus-is

Negzem lexlawi

Degmi i tt-terra i yicalan

Teddes tettyenni

A sidi Rebbi

I tura d acu yellan

Ha-t-an dayen-nni

Tenna-k : « Susem kan susem

Ah buh a mimmi

Am keččini

Susem kan ney ad ak-awin d imi ».

Asefru wis 25:

Aṭas i iṣebren uysen

Neṣber i wayen ur nelli

Nugad ula d aseyywen

Nerra-tt i tsusmi d tguni

Yella Rebbi d ameiwen

Mi nekker ad as-nini

Ifen-ay wid yemmuten

Yeedel wass-a d yiḍelli

Nreffed nesrusu s wallen

Neswa qedran d ilili

Si tmara ifadden kkawen

Mi nyil d acu i d-nessuli

Siwa abeḥri i d-yeffalen

Nehren-ay amzun d ulli

Nyan-ay d imuddiren

Mi d-ay-mekknun s imenyi

I tili ad ay-d-qqimen

Drus i swan n tidi

Ad segrin idammen

Ma nugi ad nbeddel

Tikli ugadey akka d asawen

Ugadey ad nyelli ad nyelli

Alamma nenger dayen.

Asefru wis 26:

Dda mħend

Mi d-yuli si ssuq

Aha la li la la

Yuwwi-d acwari yeččur

Yetteddu wuyur

D axxam-is kan i iwala

Tameṭṭut-is tnawel

Aha la li la la

Tsers-as tarbut n seksu

Ad yečč ad yerwu

Terna-d aftat s ufella

Yeqqim ad yečč imensi

Aha la li la la

Yeğleb-d uncic seg tyurfet

Yenna-tt hmet s uftat- nni yegla

Ad d-ddmey kan aekkaz

Aha la li la la

Ur d-iyi-d-iṣaḥ ad qqimey ney bit ad ččey

Axxam-a yifit lexla

Aha ziy anwa ara wwtey

Aha la li la la

Ad wwtey tamettut-iw

Ssney tamettut-iw

Ad iyi-d-tuḡal d læella

Aha ziy anwa ara wwtey

Aha la li la la

Ad wwtey amcic yeḥrec

Ugadey ad iyi-yexbec

Aṭṭan-is yeyleb tawla

Uh uh anef anef

Aha la li la la

Ur kkatay ula d yiwen

Ula i wumi amqelleε.

Asefru wis 27:

ṣṣeltan n mejbada

Deg yidurar n mejbada

Yiwen n ṣṣeltan mechur

Deg uzal ineqq at mira

Ma deg yiḍ ad yesxerxur

Ur irewwu tanafa

Asmi i ten-yurga

Ad as-rzen aqecrur

Yekker-d deg yiđ yettsuyu

Yusa-d yer yur-s lewzir-is

Yenna-as : « Ah ya ruđu »

Taluft-a yeđher yixef-is

Tamurt-a ar d-ad-ttnemđu

Yiwen ur ileđu

Imiren ad yefru ccyel-is

Ula d yiwen ur d-yettagar

Deg ccyel-is ad ineqqi

Dayen ad yexlu tuddar

Iwakken ad yethenni

Lewzir-is ur t-yettnamar

Yeyli yef tgecrar

Ulac d acu ara d-yini

Yenya yakk kra i d-yeqqimen

Aqcic, argaz, tametđut s umyar

S win i d-ilulen isukk akk deg-sen tafrut

Ulli, iyyal,uccanen,iwtal,izmawen

Win ara ineđlen yemmut

Yeqqim tameddit-nni

Ala lewzir d amwanes

Ha-t-aya la d-yettmekti

Yeyli-d yiđ yezzi yur-s

Ur ttixxir ara sya-agi

Keččini ney-iyi ma qqley s iđes.

Asefru wis 28:

Afrux-nni

D iseggasen-aya tura

Mačči yella win i s-yeslan

Afrux yugi ad iyenni

Yužam ašeffe d leyna

Seg wasmi i t-ħuzan yigeđman

Si s dixel i d-yetđilli

Yiwwas ass-nni am wass-a

Yusa-d yiwen d amezžyan

Netta yella d imenfi

Ha-t-a yebda-d isefra

Isefra-nni dayen kan

Ay ansi i ten-id- yuwwi

Yessen-iten-id wa deffir wa

Yas ad tiliđ d aqquran

La tent-truđ ur d-ak yehwi

Ur nettaki mi nesla i ušeffe m byir lawan

Yusa-d ur iban ansi

Deg wawal-is i d-yerna

D afrux-nni i d-yecnan

Ula d netta yergagi

Yemmekti-d asmi i yella i usawen deg yigenwan

Daya kan i yettmenni

Yas ur ttilin isefra

Am wass-a ad d-yezzi lawan

Tawwurt n lħebs ad tt-neldi .

Asefru wis 29:

Ay yur-k, ay yur-k

Tuwweđ yer Rħebbi

Ula d netta yerfa

Telt ssnin aya seg wasmi i yezza tħejra

Šħbeħ ssew-itt, tameddit ssew-itt

Ur iħeffel ara

Ačamar-is yuwweđ akka-t

Nettat ur tsegim ara

Ih ay yur-k ay yur-k

Iwakken ad tger ixulaf

Tuwweđ yer Rħebbi ula d netta yerfa

ħecra iseggasen-aya

Seg wasmi i d-yexleq zzayla ħacakum

Aħekkaz-nni yerħrez teggumma ad telħu

Tura keččini nbec-itt ad teddu

Ih ay yur-k

Iwakken ad teddu zzayla

Tuwweđ yer Rħebbi ula d netta yerfa

Yettwali bnađem iteddu yef rrbæ

Netta yefka-as sin n yiđarren

Id-as yefka i bnađem

Netta iteddu yef rrbæ

Uh ya sebæa ssięqat

Iwakken ad yezdu lqedd-is leebd-is-nni

Tuwweđ yer Rębbi ula d netta yerfa

Yettwali ddunit mačči akka is-yenna

Yenna-as: « Rębbi wigi rwin-iyi

Wigi nyan-iyi

Deg wasmi i d-ay-d-yexleq

Uręin yesmed tanafa »

Ih ay yur-k ay yur-k

Iwakken ad tebnu ddunit-a.

Asefru wis 30 :

Iħbiben

Ur teẓrim ara kunwi

Asmi iyi- d-teġġa yemma

Mačči nniqal terwi

Lukan ufiy ad rewley

Ur cikkey ara ad iyi-d tafem

Ur byiy ara ad d- laley

Semmeħ-t-iyi ay iħbiben

Zzher-iw yeffey tamurt

Akken din i wakal

Lqibla i yerran tawwurt

Yliy-d ar ddunit-a

Deg wass-nni nekk d aħebber

Sseħsabey deg lemħayen

Ugadey teyzi n lemer

Semmeħ-t-iyi ay iħbiben

Nettbibbi neqqar mazal

Aql-ay nedder tamara

Nuyal d acu i nuyal

La d-nettawi isefra

Zran-iyi d agellil

Wwin-iyi yiğadermiyen

Win yenyān iman-is aħlil

Semmeħ-t-iyi ay iħbiben

Tamurt-nni- nney tenza

Nekkni nettmuqul

Win iħuzān kra iħuza

Wayeḍ nehren-t am uyyul

Asefru wis 31:

Ur neččeḥ ara a sidi
 Ayyer ar neččeḥ?
 Anef i zzher ad yesserwet
 Ur nelli d widak yeččeḥen,
 Timura n medden akk yiwet
 Nekk snat id-iyi-d-iṣaḥen...
 Acu kan, tamezwarut
 Agummaḍ-inna i lebḥeḥ,
 A kra yettarun, arut,
 Ula d nekkni ad ncekkeḥ,
 Abeḥri, itij, idurar,
 Ur nezmir ara ad nehḍeḥ,
 Rrbeḥ ayen din yufrar
 Aṭas i yeqqimen i cceḥ,
 Ney nnif akked d lḥerma
 Yileḥ azal -nsen meqqeḥ,
 Mi ḍalley ad beddley tama
 Am din, am da, nettwaḥqeḥ,
 Anef i zzher ad yesserwet,
 Ur nelli d widak yeččeḥen,
 Timura n medden akk yiwet,
 Mi dliy yeḥ tagi nniḍen
 Aql-aḥ neggumma ad neqqeḥ,
 Aṭas asen fi d-wwḍen
 Yilen msakit d aqeṣṣeḥ,
 Kul wa dayen yebya yufat
 Di Barbiz seddu, ḥekkeḥ,
 Wa tuwwi-t, wa tesseḥfat
 Tayriḥt-agi, aniyeḥ ?
 Nessaram ad yali wass
 Nettru akk, bezzaf neneḥ,
 Win i wumi i nniy : « Amek i d ddwa-s ? ».
 Yenna-k : « I yelhan d ṣṣbeḥ

Anef i zzher ad yesserwet
Ur nelli d widak yeččhen,
Timura n medden akk yiwet,
Nekk snat id- iyi-d-išahen... » .

Asefru wis 32:

Muḥ afenyan

Yella yiwen zik-nni

Qqaren-as muḥ afenyan

Arraw faten akken-nni

Ulac d acu i yettmeni

Ur tettḥaz yiyeban

Efk-as kan učči d tguni

Yeğğa-ak ayen yellan

Win yellan ad as-yini

D nekk i d muḥ afenyan

Anda ḥerway nekkini

Aglim-inu d acebḥan

Medden rwan akerfi

Ayrum-nni i ten inefeen

Xdem tettcercur tidi

Qlilit-widak yerwan

Ad iyi-id yeqqim i tili

I netta d acu id-as yehman

Mi as-nnan i keččini

I kečč a muḥ afenyan

Ad asen yini d nekk i d muḥ afenyan

Ur teẓrim ara kunwi aglim-iw d acebḥan

Mi qqimen ad ččen imensi

Ad d- yezwir muḥ afenyan

Ha t-an yur-k am yisli

Gar leḥbab akked d yimawlan

Mi-d yers seksu d useqqi

Yerfed iger iluqman

Tarbut ad tt -id ineqqi

Aεebbuḍ -is d ameqqran

Yeqqar-asen nekkini

D nekk i d muḥ afenyan

Win yebyan ad iwali

Aglim-iw d acebḥan

Widak-nni i t-yesnen kan

Ur t-ḥsiben ara maḍi

Qqaren-as kan muḥ afenyan

Akka i t-id yefka Rebbi

Ruḥ azman uyal-d a zzman

Ha t-an useggas n tiri

Ur d-fsin ara igran

Lluzen medden irkelli

Mi d mlalen imeyban

Kul wa d acu i d-yettawi

Wa d aftat wa d agullan

Ma d muḥ yettas-d akken

Mi d- as- nnan i keččini

I kečč a muḥ afenyan

Acu i ay-d tuwwiḍ akka-agi

Tura iwzan kfan

Yenna-asen: « nekkni

D nekk i d muḥ afenyan

Tesnem-iyi nekk aglim-iw d acebḥan

Ass-nni rfan d ayen-nni

Berra n uxxam i teḡḡan

La yellin fell-as iεekkazen

Armi i terran d aberkan ».

Asefru wis 33:

Alma

Ufiy alma yesderwic itij abeḥri luḍa

Imyi d ufran leḥcic

Iyil bab-is d netta

Walit-iyi-id a medden

Mi d yuki ssbeḥ ad yedden

D ayla-inu d ayla-inu

Tamurt-agi d ayla-inu
D ayla-inu d ayla-inu
D ayla-inu ccah-inu
Ha t-a yusa-d yikerri
Yezzuɣur deg yiman-is
Ikes akken ad iqewwi
Yečča lmal yefreḥ bab-is
Leḥcic yeslufue deg-s
Alma yuyal d ayla-ines
D ayla-inu d ayla-inu
D ayla-inu d ayla-inu
Tamurt-agi d ayla-inu
D ayla-inu d ayla-inu
D ayla-inu ccah –inu
Tezzi-d leid tameqqrant
Ikerri dya tegla-is
Awi-d adren asnales
Axxam yella deg-s umyar
Ibedd akka zdat umnar
D ayla-inu d ayla-inu
D ayla-inu ccah-inu
Tamurt-agi d ayla-inu
Yusem akken kra bu qecru

Yessuffey-as-id lkarta

Yufa win icehden s zzur

Fkan-as lħeqq i netta

Yenna-asen anda tezram

Leħlal ur neddi s leħram

D ayla inu d ayla inu

Tamurt-agi d ayla inu

D ayla inu d ayla inu

Ccah inu.

Asefru wis 34:

Yerna dessen

Rrwan lħif dayen kan

Ziđ-it am yizamaren

Di tmura ur ġġan amkan

Tamara i ten-izuyyuren

Yerna ttyennin yerna dessen

Ammer anida i tt-yessnen

Caben mazal mezziyit

Kul wa anida yuwħel

Şebren i laz d twayit

Ŧtaferen ayrum irewwel

Rnan remdan yerna dessen

Ammer ad yeglu yis-sen

Mačči yiwen mačči sin

Ayen din d ilulufen

Ur iban ma d tiwedfin

Ney dya at-ak d yirgazen

Yerna nesben yerna dessen

I wakken ad tteddun fell-asen

Ur yelli wacu i kesben ad as nini

Ad mten fell-as

Kesben kan snat wallen

I wakken ad ttrun kul-ass

Yerna ad azlen

Yerna dessen ad hyun tamurt-nsen

Win id d-yusan ad ten-yelles

Anda lulen i ttmettaten

Taqsiđt mačči ad teħbes

Imecħuħen ad as-kemmlen yerna nħterren

Yerna dessen Rebbi ad yili yid-sen

Niqal ad xedmen ciħuħ

Ad msefhamen gar-asen

Ammer ad beddlen leryuħ

Zemren ma yehwa-asen

Nniy-asen: « Fell-i ay dessen

Uyaley d nekk i d aedaw-nsen ».

Asefru wis 35 :

Asmi ixaḍen yimawen

Ini-d ini-d ini-id d acu id- d-nnan

Ha-ta wacu id-ay-d-nnan

Diri win yesṭuqquten

Imerkantiyen lhan ,igellilen diri-ten

D aekkaz kan ay ssnen yimcumen

D win kan i s wayes ttammen

Ini-d ini-d acu i ten-yeḡḡan rkan

Cwi llan iḡadarmiyen

Lḥebs i wumi i tebnan

I win i ten-itthawalen

Ma tettnadim ad tissinem

Ad as-nemmlen yimcumen anda gganen

Ruḥ ruḥ ruḥ ini-d

Ḥekmen-ay widak yezran

Nekkni d izamaren-nsen

Ulac ayen ur ssinen d imcumen

Sani iyer-ik-yehwa ḍemnen

Kemmel kemmel

Nettallas tasusmi kan

Degmi xaḍen yimawen

Ma yella kra iy-d flan

Ad nessendi urawen

Ma ulac d nutni i yessnen

Ččēt dayen awah llan yimdanen.

Asefru wis 36:

Labulis

Tagi d yiwen akken-nni

Kecmey umayen-a yer Barbas

Ufiy-ten dinna la d-asen-ixeddem la kunfiruns du bras

Netta yesea lqahwa deg Lezzayer

Yusa-d kan ad ibeddel idrimen

Abri ad yuḡal yer tmurt

Ufiy-t-in yeqqar-as asmi akken ilunsin ssieqa-nni

Win ufan kan deg ubrid yeewej kan ciṭuḡ ad teebbin

Udibu nekk ferḡey

Mi tuḡal Lezzayer tebburi tebburi d leḡḡeb

Kanz jur abri kumam kecmen-iyi yer lqahwa deg yiḡ

Rzan-iyi tawwurt wigi yettakren

Keččini ad niṭwayin Lezzayer

Kecmen mi alur wwin kulci

La kis tamacint-nni n lqahwa

Tiqraetin wwin kullec kullec

Ur ugaden labulis ur ugaden

Brimu cabu

Alur acu-iyi-d-ḡḡan

Ɛellqey la fuṭuwat yiwet n winna n leɣwama

Tayed n geɣgaa-agi i yellan tura

Ikisk tu bu

Alur ḡḡan-iyi-d lafuṭuwat-nsen

Ur iyi-iyad ara kullec

Iyad-iyi aḥecem-nni iyi-d-ḥecmen akken

Ad ten-iḥecem Rebbi

Barsuku nekkini lafuṭuwat-nni d tiyin i tent-id-uyey

Nutni baṭel ugin ad tent-awin

Ad twaliḍ kan ibandiyen

Labulis d lbeqq iḥekku-id yiwen umayen-a

Yeqqar-id: « Bennuy ur ufiy ara ixeddamen »

Si normal ha-ten-in akk di labulis

Labulis deg yigenni

Barsuku deg yiḍ-nni ɛddan umwa meyya iberdan s tama n tewwurt-nni

Zdat n tewwurt n lqahwa tawwurt terrez

Kumam ad twalin ad slen i lḥess

Wigi rya di tu

Safik d ideryalen ɛzzgen irkelli

Ney gganen s ibeddi

Leḥhun sxerxuren

Kum widak i ten-yettekmandin šerqen srabes msakit ttuyaden

Alur azekka-nni tilifuniy yer lkumisarya

Nnan-iyi-d ilaq ad d-truḥeḍ ad tteddibuziḍ lablant

Mi ruḥey ufiy yiwen dinna

Qqaren lansbiktur Ṭṭaher

Dabur urḡay rebea sswayee

Abri mi d-iyi-sæddan

Yenna-id : « Wigi i ixedmen tagi

Tunfiba ad ten-rriti »

Nniy-as : « Lukan am wayen-nni ttekley

Ur ten-ttriti ur qrib ur al aḥal »

Barsuku libulur-agi

Akken is-yenna winna:

« Ers ay agellid ad rsent

Lukan ufan ayrum zeddigen akken-nni

Tili ur ttakren ara

Mi nekkini tura waqila bezzaf akka-agi

Lukan ad iyi-d-slen nekk ad uyaley yer tmurt

Ad iyi-awin yer šṣehra ad iyi-zlun dinna

Alur ariti mi tenniḍ

Safi yifi-t kan ma ritiy kan dagi ».

Asefru wis 37 :

Yiwen n ujunum akken-nni qqaren-as Bernanti

Trebbat-id yemma-s, win ara trebbi yemma-s a wah

Yiwen n wass tebya ad as-yefk lehna ney amek

Tenna-as : « Ruḥ yer ssuq awi-iyi-d ulac

Iruḥ yer ssuq Bernanti am urgaz isewweq yer tizi wuzzu

A yettxezzir anda ara d-yaf ulac ulac ih »

Yenḍ-d akk ssuq taswiēt yuwweḍ-d yer kra n urbae

Akken-nni yufa-ten ad ttdicarjin akamyun

Bab ukamyun yebrisi yenteq yer Bernanti

Iwala ifassen-is ttaeluluqen yenna-as : « Ad ay -d tɛawneḍ ney »

Yenna-as Bernanti: « A mmi acu ara d- iyi- d-tefkeḍ abri

Yenna-as : « Winna ulac »

Yenna-as Bernanti : « Iba dya sa tumb byan »

Ixmēl lekmal-is a labu

Dicarjin-d akamyun alarmi ifuken

Yenna-as Bernanti : « Awi-d »

Yenna-as winna : « Acu ? »

Yenna-as Bernanti : « Acu iyi-d-tenniḍ »

Yenna-as winna : « Tenniḍ-id acu ara iyi-d-tefkeḍ abri

Nniy-ak : « Ulac »

Yenna-as Bernanti : « Tenniḍ-iyi-d ulac awi-t-id ihi »

Mačči yehṣel winna bab ukamyun-nni mi terwi

Ḥeḍren inigan zzin-as-id tfferriḡen

Bernanati yenna-as :

« Ay-aw ad tezrem yebya ad i yečč bab n ukamyun-nni »

Yenna-as : « Ali ruḥ ad tbexreḍ »

Arrac-nni id-as yezzin yeḗjeb-iten lḥal

Qqaren-as i winna: « Ih yesɛa lḥeqq

Ad tuyaleḍ deg wawal nutni bac ad nezhen »

Nnan-as i Bernanti : « Ma yugi ad ak-t-id yefk ruḥ ttef-as la buka

Aql-aḡ dagi ad neched ur nettagad »

D dadda-k Bernanti yerhen taferka bac ad yexleḥ labuka yef ulac

Wwḍen yer tribunal, bab ukamyun dayen ula d netta yettef labuka Ublji

Wwḍen yer tribunal a sidi smermyen akk dinna s taerabt

Nnefṣ n wass nutni sqaqayen yef ulac

Uruḡmu llan yirgazen alafa bab n ukamyun-nni

Yenna-as i Bernanti : « Hader kan d acu id-ak-yeylin »

Bernanti yewwet akka yewwet akka ulac

Yenna-as : « ulac »

Yenna-as winna : « Ha-t-an ihi ha-t-an ihi dinna ḡur-k ddunit tawiṭ »

D wamek ifran imiren d wamek yef ulac aggad Rebbi .

Asefrro wis 38 :

Muḥ usansu akked Muḥ n Uremdan d leḥbab

D irgazen n leali bḥal mu sentī

Yecceel lkar sewwqen yer ssebt n Tizi Wuzzu

Tameddit kkren ad nnejmaeḥen s ixxamen-nsen ufan lkar yeččur

Amek ara xedmen anwa ara ten-yawin ulac teqfer?

Yenna-as Muḥ n usansu: « Ha s ucekli n waeraben »

Yenna-as Muḥ n Uremdan : « Uf daya i d aybel »

Yenna-as : « I zik-nni amek i nettebwayajin? »

Yenna-as : « Ayy-an ayy-an wwtent yef uḡar a lawliyya »

Nedhen a lawliyya alabu di Tizi Wuzzu alamma d iezugen yebced

Alur bac akken ur ttxiqin ara leḥḥun ttyennin

Tinna akken a Muḥend n Ḥmed Uqasi n sliman Ḥazem ad as-yeḥfu Rebbi meskin

A Muḥend Uqasi n Ḥli n Muḥ n Ḥmer

Rwiḥ fell-ak anadi ,jjmey-k byiy ad nemzer

Rwaḥ ḡini lyum ḥendi ma tebyid ad nqeṣṣer

Ih lukan tcuf

Ḥendi ccufat amek ara nqeṣṣer wa nezhu

Nruḥu nḥewsu f lemdinat

Yeḥf uḍar ara neddu ,

Yenna-as Muḥ Usansu:

« Akka-agi am nekkini wwet wwet

Nebdawha men kabjnat w trig ryaya hayat yer Tzi Wuzu »

Akken ileḥḥun sseḥman abrid ttḡennin ttqeṣṣiren

Lḥasul smektayen-d tiqdimin dihin tihin yer lari ilḥan ur ukin ara i ubrid

Ibwi yeḡli-d yid ruḥen ad naṣfen amecwar n wasif

Zegren i tqentert-nni n wasif

Ha-t- aya yuwweḍ-d yer-sen yiwen n lxelq læebd mačči d læebd

Yecḥel am lmeṣbeḥ , Muḥ n Usansu akked Muḥ n Uremdan qquren

Uggaden ,yenna-asen lxelq-nni :

« Ur ttagadet ur yelli wacu ara tagadem »

Yenna-asen : « Imi iyi-d- tesfehmed ay-agi id-beddeḡ yer yur-wen

Yenna-asen :Degmi id-tqeleem si Tizi Wuzzu i la -d-ken id-tḡafareḡ

Yenna-as : ḥewwsey akk tamurt n Lalḡiri

leemer ufiḡ sin n leḥbab zdin akka-agi am kunwi

Segmi tebdam tikli ad theddrem ḥala yeḥf lxir

Ur sliḡ i wuemat ur sliḡ i rregmat

Ala awal azidan kan iwumi sliḡ yer ḡur-wen

Yenna-asen: tura ad-iyi-id-tinim ayen id as-yehwan di ddunit ad as-t-fkey

Yenna-as :walakin ad yenteḡ yiwen kan deg-wen

Wis sin yettalas ad as-fkey l dubl n wayen ara s fkey i umezwaru ihi ihi

Yenna-as Muḡ n Usansu i Muḡend Uremdan:

Yenna-as : « Ini-as ih »

Yenna-as Muḡend Uremdan : « Ah walleh ih keččini »

Yenna-as Muḡ n Usansu : « ḡaca tḡelbeḡ-iyi di lemer

Walleh ala d kečč » ,winna yeqqar-as : « Ini-as kečč,ini-as kečč »

Muḡ n Usansu yeqqar-as deg wul-is: « Ad zwireḡ nekkini

Mi abri netta ad iyi-yeḡleb Muḡend Uremdan »

Kif kif yaqqar-as: « Ma zwireḡ nekkini ha-t-an diḡen ad iyi-yeḡleb »

Lxelq-nni id- ibedden yer ḡur-sen yenna-asen :

Lamaena mačči alamma ufanay-id

Zwir ini-as ulac, zwir ini-as ulac

Mačči tuwweḡ yer ubunyid duf daf duf daf

Muḡ n Usansur lḡehd ulac yekkat-it Muḡ n Uremdan alammi la yettraḡ

Yenna-as : « Itura ad as-tinid »

Yenna-as Muḡ n Usansu : « Ad as-iniy »

Yenna-as lxelq-nni : « Acu i tebyid ? »

Yenna-as :Muḡ n Usansu:

« Sderḡel-iyi yiwet n tiḡ » .

Asefru wis 39:

Aglim bab n leeqel

Azisklab akli d bab n leeqel akked d uderwic

Ad awen-d nawi taḥkayt-nsen

Yella yiwen zik-nni

Netta tura d aqeddac

D azisklab ney d akli

Akken i d-awen yehwa semmit-as

Zik zik-nni

Axaṭer tura ur llin ara akka-agi

Azisklab-agi nney ihi

Ha-t-an kan ha-t-an kan

La yettnadi kan ad yeccetki

Daya i t-ixuṣṣen ,daya i yessen

Yiwen n wass imuger yiwen

Yiwen-nni d bab n leeqel la yettru

Annay annay ay argaz amezuz

Ad tezreḍ tameddurt ideg i lliy

Ur d as-teqqareḍ ara akk d læbd ay lliy

Ttilin wussan ,euhdey-k s Rebbi

Euhdey-k s Rebbi ,ma ttaken-iyi taḥerrit

Ass-agi imi i ten-id yehda Rebbi

D iḍumman id-iyi-ttaken ad ččey

Iḍumman-nni ur tent-ttaken ara i uqjun

Yerna takemmict kan id-iyi -ttaken ad ččey
 Yenna-as win bab n leeqel : « Llah a Rēbbi llah »
 Yenna-as : « Wali wali ugad Rēbbi wali
 Xedmey am uzal am yiḍ,xedmey am yiḍ am uzal
 Ad qqimey ney ad steefuy ciṭuḥ
 Jami ,šbeḥ zik zik ad ruḥey ad d-agmey
 Tameddit ula imensi ,šbeḥ mi d-kkren akk ḍumm-d axxam
 Ruḥ ad teqduḍ ,ad qḍuy i uxxam
 Deg yiḍ ad zdey iyuraf
 Ur gganey ara deg uzal sired icetṭiden
 Ad xedmey lexla,xdem axxam rnu lexla
 Ma tekkat lehwa aha kečč ṭṭef ṭellala
 Sedhu arrac, ass-agi llakul ulac
 Ma d csetwa ruḥ ad d-tzedmed
 Siy times hader ad texsi
 Ma d azal d anebdu ad as-nesbuḥruiy
 Ma deg yiḍ tettseḍ ,ineel waldin yemma-k
 Kker syin ;kker syin keččini,ad kkren iberdiyen-ik
 Ezg-d yef tewwurt ama ttæssay am ugujil tawwurt
 Annay tura
 Ass n ssuq ay-a yer ssuq
 Ad iyi-d-ēebbin arma ggummay ad lḥuy
 Leēmer id-iyi-fkin iṣurdiyen ad d-aḣey lḥaḡa i yiman-iw
 Yerna mi d ten-id-kelxen ad d-rren zεaf fell-i »

Yenna-as winna,winna yella bab n leeqel:

« Allen-is ččurent d imetṭawen qrib ad yettru »

Yenna-as: « Ad yili Rebbi yid-k ammi »

Argaz amezuz ur zriy amek ik-qqaren?

Yenna-as : « Anef kan maelinac

Keččini d argaz n leali,eeqley-k d argaz leali

Amek tura ur zriy ara nekkini ? »

Yenna-as: « Nniy-ak šber i k-nniy »

Yiwwen n wass tettakiđ ara arma iferreğ Rebbi fell-ak

Ad iferreğ Rebbi fell-i ,ad iferreğ Rebbi fell-i

Semmeḥ-iyi rziy-ak-id aqerruy-ik

Asemḥes-agi iyi-d-tesmeḥsed

Amzun terriđ-iyi-d yer ddunit

Yeqqim acu yeqqim

Yiwen n wass yečča-t-id wul-is dayen

Imuger yiwen nniđen

Ay argaz leali ay argaz leali

A lukan ad tezređ anda gganey nekkini

Cubkey-k s Rebbi ma ḥesben-iyi d leabd ay lliy

Aqjun yif-iyi

Ih,anda ara d-baney zdat n uqejun

Winna i wumi la yettru

Yetterdeq ass-nni

Yenna-as : « Ad ten-yexdeε Rebbi »

Winna yettewhem amek ara ten-yexdeε Rēbbi

Ah ziy winna uyur yenteq ass-nni ziy d aderwic

Ah y aya argaz amēzuz a lukan ad tezređ

Mi tkecmeđ yer dinna lbeq, ikurdan

Ččan-d akk aksum-iw

Mi tkecmeđ ad ak-id tuwwet rriħa ulac tađwiqt

Yenna-asen : « Imi –asen ad ak-yzen tađwiqt tedrewcem »

Yenna-as : « Ay-an ay-an mmel-iyi »

Yedda yid-s uzisklab armi d aderbuz-nni anda yeggan

Aderwic yeddem aqabac yer lħiđ

Ad yeftek dđin yemma-s ,ad as-yexdem tađwiqt

A yargaz amēzuz d acu-t akka

Yenna-as: « Ad ak-uqqmey tađwiqt »

Yenna-as: « Ugadey ad-iyi-nyen »

Yenna-as: « Ad ruħen ad bexren,mird »

Eni yesla-as,yenna-as: « Ta řa řa s ugelzim yer lħiđ »

Ay awwuh ay inselmen

Azisklab yeyli yer lqaea yettēxbibiđ

Way at uxxam ay-aw ay-aw ay-aw

Ihudd axxam i wa yusa-d ad ay-yexlu

Uzlen-d akk at wuxxam srewlen aderwic-nni

Bab n uxxam amēellem ula d netta mi d-yesla i wannect-nni yers-d waħda waħda

Azisklab yeyli yef tgecrar, issuden iđđaren-is

Yenna-as: « Ay aēdaw n Rēbbi akken-nni yebya ad ihudd axxam

Walayt kan eeyydey yesserwel-it tura »

Yenna-as bab n uxxam sidis: « h h h h »

Mačči ass-nni ruhen-d akk lğiran yur uzisklab ad tezrem

Nnan-as : « D keččini i t-yesrewlen »

Ziy tħerced argaz-nni n wass amezwaru

Winna id-nnan b bab n leeqel

Ula d netta yusa-d ass-nni

Yenna-as uzisklab : « Ay argaz amezuz ass-agi iwala-id sidi »

Yenna-id: « Ha ha ha

Ziy d tidet imi-d-tennid

Yiwen n wass ad d-iferreğ Rebbi fell-ak »

Yenna-as : « Winna nniy-ak » .

Asefru wis 40:

Ubyu

Win i yesmeħsisen i lyaci

Amek i heddren deg leqhawi ?

Ulamma lablubar d libitiz id-qqaren

Mi yella wayen ara tesleđ

Am yiwen umayna di terwazyam

Ad as-yeqqar imerrukiyyen-aya tura

Ma yella ad d-nettef ayen ineqqen

Lħaşul ur zmirey ara ad d-εawdey dagi

Acu akk ara d-as-nexdem?

εala kulli ħal llan ass-agi anda tħfen ay qqnen

Anda id-iferreġ Rebbi mi qlilit
 Yerna ur zeggiren ara yer tiyita
 Lketra lukan ad tmuqleđ
 Iba ad tafed mačči anda akken ttfen ay qqnen
 Muqel kan tura widak yellan di lħebs bar igzumbi
 Widak i ixeddmen ligu, widak i isseqcaren lebšel
 Widak i tetten aksum ameefun d azeddgan
 Widak yeznuzun sswayee di krin yenkur
 Yiwen wass eedday-d dagi s tama n yiwen
 Sliy-as ihedder weħd-s weħd-s
 Yeqqar-as : « A Mexluf rwu lullu
 Yetteeddi si liyu
 Widak yetteemmiren tiqrayin tilmawin
 Mi ččurent ad tent-swen wiyad
 Widak i igezzmen ayrum s lmus n dukduk
 Widak yesruhuyen lħayat-n sen deg lbařima
 Widak ur nessin ara amek i ilaq ad d-inin
 Widak i ittezzen tistan mi ayefki-nni ur tessin ara seg-s
 Widak yettagaden ad ruħen yer uduntist
 Widak yettusun arma yuli-d akk uffad-n sen
 Widak yessiriden iħebsiyen deg ruřuru
 Anda itetten widak id-as-yeqqaren saba řiřri bya
 Widak yessusumen ur zmiren ara ad d-neřen
 Barsku bezzaf ččuren wul-awen-n sen

Widak i ixedmen dagi deg di muntruy »

Aneam a si Wakli

Widak ur nxeddem ara gguman ad d-afen lxedma

Widak i la yettnadin lxedma unatundu la tetten su kridi

Widak i yettqemmiren u lyu ad ruhen ad d-nadin lxedma

Widak i ttganin yiwet n tiṭ mi teqqen ad dreylen akk

Widak yettrun yef zzher-nsen iruḥ ibeddel tamurt

Widak yettyennin yef tinna iḥemmlen

Widak i yetthellin ayen ara ččen deg yiwen wass

Widak yettabaēen ttariq lmustaqim d ddin

Abri mi d-ēddan dagi deg yiḍ byan ad asen-xerben lexyuḍ

Widak i ikeččmen yer lqahwa deg csetwa barsuku d asemmiḍ berra

Widak i wumi i yeqqur uqehwaḡi ayy-a ruḥ ad tesseḥmuḍ berra

Widak yuyalen d aḥeccad

Widak is-yeqqaren ih ya Rēbbi ḥaca nekkni

Widak i yettebwayajin s yibeddi

Widak i yettargun targit yurga uyyul

Mi yeqqen axelxal ššbeḥ yufat-id icekkel

Widak yettargun deg uzal barsku deg yiḍ yeggumma ad d-yas yiḍes

Widak yekkatēn acifun yef ssetta n ššbeḥ

Widak i yef sberbiren wiyad

Tikwal ad ten-bbucin tikwal ad ten-id-stixren

Tikwal ad ten-ugmuntin tikwal ad as-nexsen

Ruḥ akin uyal-d akka

Bya isi dubu asi twa

Acu yellan deg leğyubat-ik ad ak fuyin

Awi-d akka aqerruy-ik

Mi ik-fkan yiwet n tiyita ad ak-şşunin

Widak i wumi qqaren stenyi dagi

Widak i wumi i ttruḥun lekwayeḍ ur ten-id-ttbeddilen ara

Alamma rwan amqennin

Widak i kundanin a mur

Widak i yettdifilin ḥedd tnin

Ulamma yer dixel ay ul

Widak i iεewwqen msakit

Anda ddan εewwqen msakit

Widak id-izegren yer dagi yer Fransa

Leεmer tṭifen labyu

Widak yettraḥen d zzit

Barsuku xeddmn deg lmaεinsra

Widak ur nesεa ara aman deg uxxam-nsen

Widak i iceyyεen yer şşεhra

Bac ad mmten dinna fi sabil llah

Widak i ixeddmn yer labil di bari

Widak yettuyalen d imyaren uqbel wiyad

Widak id-yettayen tibwaḍin n cemma

εecra frank dagi deg barbas

Widak id-yettafen iman-nsen tṭuṭar

Widak yettenbubuyen dimunc abri midi

Ah ya ugađ Rebbi d lmut

Barsuku ttwalin widak i iteddun

Landi abri mardi abri mirkredi

Abri judi abri bundrudi

Abri şamdi

Abri dimunc abri midi.

Asefru wis 41 :

Win i ijebden amrar afurs afurs

Yiwen n wass ad yeqqers umrar-nni

Win irekkin tixmirt afurs afurs

Yiwen n wass ad tt-yečč

Win ixeddmn afurs afurs

Yiwen n wass ad yeşyu

Aha tura suffyet-t-d tiburtfiyin-nwen neş iħħuh

Dayen waqila iserreħ yiles-iw

Asmi akken i nxeddem l tiyatr

A wwuh win ad aş-yewwten nekkni yuwwi tasarut

Cceşb iruħ deg-sent nekkini

Yiwen n wass ruħey ad lesqey lific

Kecmey yer lqahwa dagi di Bwantan

Ufiş amşellem deffir ukunşwar ki şşelşan

Yenna-id acu ara tesweđ

Nekkini leqhaw-i-agi sirar ad kecmey yer lqahwa

Nniy-as : « Walleh ma zriy »

Yenna-id : « xemmem »

Winna eni yusa-d si tmurt melmi kan

Ur yesɛi ar lekwayeɖ

Dija deg uswiɛ-nni tzeyyer mačči d kra yeɖ lizaljirya

Nessirid lkissan llah a llah kan

Yenna-d umɛellem: « D acu ara tesweɖ?

Nekkini leqhawi-agi sirar ad kecmey yer lqahwa »

Nniy-as: « Aha yenna-d xemmem xemmem »

Nnan-as: « Ha-t-an kan winna »

Wagi tɛddam wagi

Ay-aw llubyan taqqurant

Ad as-fkey lxedma d tikci

Yerna ilaq ad tɛtxellisem

Lqahwa terka mačči d kra

Tigi akk d libinifis

Liklyan drus i yellan

Jmeɛ leɛqel-ik la d-ak-qqarey

Ttuɣ akk lizafic-nni

Lukan d tamɣart i d-as-tent-iɛelqen dagi

Ur tettafeɖ ara akk abrid

Ad yekcem ukliyan ur tɛseid ara anda ara iruɖ

Alur ttruɖun-d akk yer dagi kan

Mi ara d-yekcem ukliyan

Acu ara tesweḍ ,nekkini leqhawi-agi
Sirar ad kecmey yer-sent
Nniy-as : « Wallah ma zemrey »
Yenna-d: « Xemmem yur-k lttu »
Leib win yettakren ney yeskiddiben d win i d leib
Win i izemren ad yexdem ,yettaḡi ad yexdem
D afenyan winna ulac leib it-yifen
Win yellan d igellil surtu mi ixeddem
Winna mačči d leib ukunṭrir d argaz
D targazt wi
A wer kfan fell-aḡ yirgazen am netta
Keččini tura
Lqahwa terka wissen ma nniy-awen-id
Yugar abeεεuc a likliyan
Tebrek ddunit kksen ttawin ttaran kan akka amzun d axxam-nsen
Keččini mi tuwḍeḍ -d yer dagi tettseḍ teččiḍ
Teswiḍ lxedma aql-ik la txedmeḍ labas i telliḍ
Ad ṭhemḍeḍ Rebbi ik-id-yessemlalen yid-i
Ih d mmi-s n tmurt-ik nekkini ur ttzembil ara fell-i
Acu ara tesweḍ? Nekkini leqhawi-agi sirar ad kecmey yer lqahwa
Acu ara sweḡ tura?
Nniy-as : « Win i ijebden amrar afurs afurs ad yeqqers umrar-nni »
Yenna-d : « Amrar amrar jebdey amrar yenhez udrar »
Llan rebea ney xemsa qqimen yer ṭṭabla

Ttessen lbirra leebn lkarṭa wwut kan wwut teḥma ddeewa

Win yesdendun di tmacint-nni ileḥḥun s eecrin dduru

Bac ad awen-d –inny amek yebda ney amek yekfa

Wallah ma zriy ,ur fhimey ara acu id d-yeqqar

Ieeddad uyerda amcic niqqal yettes

Yeldi-d yiwet n tiḍ dya yuyal s ides

Dayen meskin tuwwet-it tmaggart terna-as llaqya

Amrar amrar amrar

A ziy d amrar i k-id yecqan keččini

Rgem-iyi akka-agi away,seyres yef yiman-ik way

Amrar-nsen yezzif wigi atnan atnan

Aeni d aḥemal i yi ḥemlen

Mi mreḥba tamara ula niyer ruḥen

Zik-nni zik-nni wi ayen ixeddmn ma tura

Zik-nni win yettfen ccehri-as ay i-tt-id-yawi alami d yuri

Ad as-iniy: « Amender mu k-ḡlin ara deg ubrid »

Ad yini: « Ah welleh ma ḡlin-iyi a neam ih wa ma tura

Si šsbeḥ alami d tmeddit ad ten-id-afeḍ sqerqren-iyi dagi

Akka am tyaziḍt, mazal-ik »

Acu ara tesweḍ tura?

Nekkini lqhawi-agi sirar ad kčmey yer lqahwa

Nniy-as: « Yiwen eni yexšer, ney amek sbaben-as kulec? »

Dya ysekker caqlala yenna-as :

« Alih ineel ddn n leeb am wagi »

Dya ferfren akk , amaellem yugad
 Lħaşul ixus kan umyar-nni yellan di tribinal n Tizi wuzzu
 Ur zriy ara ma mazal-it?
 Iwqey-itt țaley habet
 Sitadir tegguma ad tefru
 Mačči ali d uşubu ali bururu
 Ineel ddin n leeb am wagi
 Ixelles-itent kamel
 Yenna-as: « Tura awi-d rnu-id anku
 Bla Řebbi ma uqley ad d- dewrey akk yer dagi »
 Amaellem yuyal-d yer deffir ukunțwar ęla bunt
 Yerna-as anku ad țțfey kan imi-w
 Ala nniy-as kan waqila sruhen-ak akliyan
 Yenna-id: « Tameddit ad t-id-tafeđ da »
 Sanda ara iruħ uqadum uxeşşar
 Yer yemma-s ahat kistibwa
 Nekkini leqhawi-agi am wakken id-awen-d-nniy
 Si rar ad kecmey yer lqahwa
 Acu ara swey tura wallah ma zriy
 Amaellem ur t-yeęğib ara lħal
 Yenna-d : « Ad tettđeđ ney ad teffyeđ »
 Ha-t-a wayen ur ħmiley ara
 Nniy-as: « Ęni d yemma keččini
 Akken ad iyi-tessuđeđ »

Yenna-id: « Ēni d yemma-k nekkini dagi

Bac ad iyi-tettyimiḍ baṭel »

Yerna ruḥey-d ad lesqey lizafic

Ṭṭfey kan imi-w kemzey aqerruy-iw

Refdey tabalizi-w

Nniy-as : « Ihi aql-i ffyey »

Yenna-id: « Lukan likliyan akk akka am keččini

Ad seuy lqahwa di bwantan »

Xemmey xemmey ufiy-d si ikzakt.

Asefru wis 42 :

Tadyayat d warraw-is

Tayaḍt tessufey-d arraw-is ad merḥen

Ya waedi ya waedi

Yuyal teḡḡa-ten i ulyem ad ten-iεas

Nettat truḥ m tyaltin

Ruḥ truḥeḍ akken din mi id-tuqel

Ay arraw-iw

Tufa-d iεfes-iten akk ulyem mmuten

Ula deg wawal takerza n ulyem

Ayen yekrez ad t- yeefes

A neel yemma-k ay axeddaε n Rebbi

Alyem acu ara d-yini tura

Telha ddeεwa

Tayaḍt ṭṭaki alyem un justis

Mlalen yer tribunal n tizi wuzzu

Wac kan makan

Iqlen iqalen

Nteq ay alyem

Yenna-as uljem:

« Wi eafsey-ten mi ur d-asen emidey ara

Tasekkurt id-iyi-d-yesduqsen tesrafeg

Nekkini xelæy eafsey-ten »

Tasekkurt bun

Kunbukit-d tasekkurt

Mi id-tuwweḍ tsekkurt

Ayyer tesxelæḍ alyem

Tasekkurt tenna-asen :

Axaṭer nekkini yesxelæ-iyi yifker

Ur teẓrim ara ieedda-d iḥles-d ya sidi

Nekkini ḡæley d tinna n Igirra-nni id -yuyalen

Wallah yessexlæ

Ah bun ifker

Kunbukit-d ifker

Kunbukit ifker

Ceyyæen yer yur-s

An bu mumu ha-t-a yelḥeq-d kumem

Ih amek akka tura keččini

Yenna-asen :

« Fiktibmu ,d tidet ayen akka i d -awen d-tenna tsekkurt

Sukilya nekkini walay tifiereqas qqlent d tizewwayin

Ssufyent-d leslah suffyent-iyi-d leeqel »

Nniy-as: « Tekker »

Diyen tifiereqas

Kunbukit-d tifiereqas

Ceyyeen-d la diligasyu nnant-as amek ?

Nekkenti taedda-d tedyaat tuwwi-d arraw-is

Neğeel yer yur-nney id- ruhen

Si bursa nesgerweh nesker-it

Netta brizidu -agi n tribinal n tizi wuzzu ni ba bat

Yenna-as i tayađt : « Seg-m i d-tekka »

Asefru wis 43 :

Mačči s li lindi winna akin

Tettef-iyi yiwet n Imizireyya, yiwet n Imizireyya

Lxedma anda truheđ ad ak-inin ur k-nehwağ ara

Axxam yuqel-iyi d tllam

Mi nnejmaeey ad ruhey ad ttsey

Seiy rebea warrac eni ad iyi-ğğen ad ttsey

Leeyad, imerzi,tikerrac, ağelleb

Dya ruh keččini ad d-yas yiđes

Yerna taqjunt-nni n yemma-t-sen mi s-nniy kra

Ziy tehqer-iyi

Mi s-nniy kra ad iyi-d-tini ay ass mi akken

Ruḥ ad txedmeḍ abri ad thedred

Yiwen wass ahanini amek ara xedmey

Mmektay-d akken yiwen ssney-t ixeddem deg Tizi Wuzzu d ablunṭu

Nniy-as : « wallah ar d ruḥey ad t-id-zrey »

Nniy-as: « Butatr ad ay-d-yaf kalk cuz »

Ruḥey Muḥemmed rasul Llah Iyaci

Ablunṭu-nni wallah ar d argaz n Iēali

Ufiy-t-in ččan-d aqerruy-is

Wallah ar il ma bya rusu

Wac kan makan

Nniy-as : « A si Muḥend Crif i yellan i yellan »

Yenna-d : « Ur tesseim ara lmal

Waqila tesseam lmal deg uxxam yer yur-wen »

Nniy-as : « Acu i nesēa a Muḥ n Crif ?

Nesēa tayaḍt akked d tyaziḍt »

Ziy Iyaci-nni mi d-ay-d-walan nhedder akken

Sliy-asen ad as-qqaren : « Wagi yesēa lbisṭu netta Rēbbi yezra »

Yenna-id si Muḥend Crif yenna-id: « Tezriḍ a mmi ihi

Sekcem tayaḍt yer uxxam

Yefka-id afus-is »

Yenna-id : « Ayy-a fi laman »

Ruḥey-d wehmey amek

Mi Si Muḥend Crif d argaz n Iēali

Ablunṭu yer la wilaya

Yenna-id :ini-as: « Sekcem tayaziđt s axxam

Skecmey tayaziđt s axxam deg yiđ-nni »

Titri tiri titi

Čaqlala n zik rniy-as čaqlala n tyaziđt

Rniy ssmama qley

A si Muđend Crif

Yenna-d : « Rnu sekcem tayađt yer uxxam

Ayy-a fi laman »

Ffyey-d nniy-as : « iđđuh »

Mi si Muđend Crif d si Muđend Crif d argaz n lęali

Bwisk yenna-id akka rniy-asen tayađt

Daewessuwat-nni-inu rnu-as tayaziđt blus tayađt

Dya yeqqim uxxam la izehher

Yumayen qley yer si Muđend Crif

A si Muhend Crif

Yenna-id: ini-as i uđeggal-ik :

« Ad d-yas ad yefk kra n wussan dinna yer yur-wen

Ayy-a fi laman »

Ruđey amek akka tura

Si Muđend Crif rniy-d ađeggal

Yuqel uxxam hebley

Terwa jur abri uqley yer si Muđend Crif

Nniy-as: « Awah sa ba ba »

Yenna-id : « Ruđ tura suffey-iten-id »

Ruḥey aḍeggal-nni fkiy-as a kud byi

Tayaḍt-nni tayaziḍt-nni ali berra

Dya ters-d yiwet n lehna

La ilah ila llah Muḥemmed rasul Llah

Ttsey ur uqiley yer si Muḥend Crif-nni

Degmi i k-qqaren win yerwan yexdeε Rēbbi.

Annexe III :
La biographie de Mohand Ouyehia
(Mohia)

La biographie de Mohend Ouyehia :

Abdellah Mohia plus connu sous le nom de « *Mohend Ouyehia* » ou « *Mohia* ». Il est né le 1 décembre 1950 à Azazga. Il est dramaturge traducteur et poète de la langue berbère.

Il a eu son bac en 1968, il rejoint l'université d'Alger où il poursuit des études supérieures en mathématiques, il obtient son diplôme de licence en 1972. Après avoir réussi un concours, il est autorisé à s'inscrire à l'école d'ingénieur en hydraulique en France

En 1973 il part donc en France pour continuer ses études et au même temps il rejoint Paris pour intégrer le groupe d'étude amazighe créée à l'université Paris (Vincennes).

Il a consacré plusieurs années de sa vie à traduire et adapter des poèmes, des chansons, des nouvelles, et des œuvres théâtrales, et son œuvre est très diverse et s'inscrit dans trois domaines différents :

L'œuvre littéraire constitué de genre littéraire : la poésie et la nouvelle

En 1970 Mohia a commencé de composer des poèmes parmi eux : « *Tahya berzidan, am warezg-nney* », en effet des nombreux poèmes qu'il compose sont chanté par les chanteurs kabyles telles que : Takfarinas : « *A win iheddren fell-i* », Idir : « *Ay arrac-nney* », Slimane Chabbi : « *Ad yrey deg llakul* »

Certains nouvelles écrites par Mohia sont éditées dans les cassettes audio, nous pouvons citer : « *Tamacahut n yileyman* (histoire des chameaux), *tamacahut n yiqannan* (histoire des nains), et certains d'autres resteraient inédites.

L'œuvre littéraire populaire recueillie

Il s'agit essentiellement d'éléments de la tradition orale recueillis, Mohia à recueillir toutes sortes de proverbes de toutes les localités de la Kabylie qui est publié sous le titre « *Akken qqaren medden* » supplément à « *Tisuraf* ». Il a aussi recueilli des contes et fables populaires recueillis en Kabylie ou près de travailleurs émigrés qui sont publiés sous le titre « *Tiqdimin* » et « *Tisuraf* ».

L'œuvre traduite adaptée par Mohia :

Cette œuvre est constituée essentiellement de poème, nouvelles et de pièces théâtrales.

En 1970, Mohia est investi dans la traduction de la poésie vers le kabyle, et le recueil de ses traductions est publié sous le titre « *Mazal lxir ar zdat* » comme supplément à « *Tisuraf* ».

Mohia a adapté des nouvelles parmi elles celles de « *Singer* » et de « *Maupassant* », et il a aussi adapté en kabyle le scénario du film « *the night of the unter* » (*la nuit du chasseur*) de « *Charles Laughton* », et on peut citer l'adaptation des livres de contes pour enfant sous le titre de « *Deħmuc Ameemuc* », ces livres sont publiés en 1994 par l'AJBF sous le pseudonyme « *Muħend u Ruminey* ».

Mohia également a adapté le théâtre étranger en kabyle, et la première pièce qu'il a traduit est : « *Mort sans sépulture* » celle de J P Sartre.

En 1974, Mohia monte une troupe de théâtre appelée « *Imesdurar* » qui a participé au premier festival du théâtre de l'immigration où il a joué la pièce « *Llem-ik ddu d uđar-ik* ».

A partir de printemps berbère 1980, Mohia travaille pour adapter le maximum de pièces en Kabyle, parmi eux : la pièce intitulé : « *La jarre* » qui devenu en kabyle « *Tacbaylit* », la pièce « *si bertuf,caebibi* »

A partir de 1986, Mohia investit dans l'adaptation du théâtre français, et il s'intéresse aussi à d'autres auteurs ayant contribué au théâtre universel.

A la fin des années 1990, Mohia est attiré par les auteurs de la Grèce antique, il s'est intéressé aux dialogues philosophique de Platon ainsi il commence dans le groupe de traduction.¹

Il est décidé le 07 décembre 2004 à Paris dans une clinique parisienne à cause d'un cancer.

¹ Mohia. *Tifin notre découverte*. Revue des littératures berbères. Edition Achab. Tizi Ouzou (Algérie).p.54-60.



Annexe III :
Le lexique

Le lexique :

Tamazight	Français
Awalen ijenṭaḍen	Les emprunts
Ammud	Le corpus
Tabadut	Définition
Annaw	Type
Tasnulfawalt	La néologie
Tasnulfawalt n talya	La néologie de forme
Asuddem	La dérivation
Asuddes	La composition
Tasnulfawalt tasnamkit	La néologie de sens
Tasnulfawalt s umerḍil	La néologie par emprunt
Amerḍil agensay	Emprunt interne
Amerḍil azyaray	Emprunt externe
Tantala	Dialecte
Asidef	Intégration
Asidef asnalɣawi	Intégration morphologique
Asidef Asnamkay	Intégration sémantique
Asidef amsislan	Intégration phonétique
Isefran	Critères
Usalu	Identification
Isefran n umawal anagraw asnetlan	Critères lexico-systématique
Isefran tasnalɣa taseddasit	Critères morpho-syntaxique
Isefran asnimeslan	Critères phonologiques
Amyadef	Interférence

Amyadef anseddas	Interférence syntaxique
Amyadef amawalan	Interférence lexicale
Amyadef amsislan	Interférence phonétique

Table des matières

Introduction Générale.....	07
Choix et l'objet de sujet.....	08
La problématique.....	08
Les hypothèses	09
Présentation de corpus.....	09
Chapitre I : Généralités sur la néologie	
I- La néologie.....	11
1-La néologie de forme	11
1-a-La création ex nihilo.....	12
1-b-La création onomatopéique	12
1-c-La création par manipulation ou altération phonétique	12
1-d-La fausse coupe	13
1-e-L'inversion.....	13
1-f-Les réductions	13
1-f-1-L'apocope	14
1-f-2-La siglaison.....	14
2-La néologie de sens (la néologie sémantique)	15
2 –a-La métaphore.....	16
2-b-La métonymie	16
2-c-La synecdoque	17
2-d-L'antonomase.....	18
2-e-La lilote.....	19
2-f-L'antiphrase.....	19
2-g-L'oxymore	19
2-h-Recatégorisation.....	19
3-La néologie morphosyntaxique	19
3-1-La dérivation	20

3-1-A-La dérivation grammaticale.....	20
3-1-A-1-La dérivation verbale.....	20
3-1-A-2-La dérivation nominale.....	21
3-1-B-La dérivation de manière.....	23
3-1-B-1-Par le redoublement.....	23
3-1-B-2-Par affixation.....	25
3-1-c-La dérivation affixale moderne.....	25
3-1-c-1-La préfixation.....	25
3-1-c-2- La suffixation.....	26
3-1-c-3-L'affixation complexe.....	26
3-1-d-La dérivation flexionnelle.....	26
3-1-e-La dérivation par analogie.....	27
3-2-La composition.....	27
3-2-a-La composition par juxtaposition.....	27
3-2-b-La composition synaptique.....	28
3-2-c-La composition d'hybride.....	28
4-La néologie par emprunt.....	28

Chapitre II : Généralités de l'emprunt

I-L'emprunt.....	31
1-L'emprunt interne.....	31
2-L'emprunt externe.....	32
2-a-L'emprunt arabe.....	32
2-b-L'emprunt français.....	41
2-c-L'emprunt latin.....	46
2-d-L'emprunt hébreu.....	46
II. L'intégration des emprunts.....	47
II-1-Intégration morphologique.....	47
II-2-Intégration phonologique.....	49

II-3-Intégration sémantique	50
III-Les critères d'identification des emprunts	51
III-1-Les critères lexico-systématique.....	51
III-2-Les critères morphosyntaxiques	52
III-3-Les critères phonologiques	52
III-Les marques des emprunts	55
III-1-Emprunt complètement berbérisé.....	55
III-2-Emprunt partiellement berbérisé.....	55
III-3-Emprunt non berbérisé	55
IV-Les interférences	56
IV-1-Les interférences syntaxiques	56
IV-2-Les interférences lexicales.....	56
IV-3-Les interférences phonétiques.....	56
IV-a-Les causes d'interférence	56
IV-b-La différence entre l'emprunt et l'interférence.....	57
IV-c-Les causes d'emprunt.....	57
Chapitre III- Analyse de corpus	60
Conclusion générale.....	90
Références bibliographique	
Annexes :	
Agzul	97
Le corpus	101
La biographie de Mohand Ouyehia	178
Le lexique.....	181